

GRAMÁTICA BREVE DEL NÁHUATL DE MICHOACÁN

Guillermo Sischo H. y Elena Erickson de Hollenbach

Versión preliminar, julio de 2005

1 INTRODUCCIÓN

El náhuatl de Michoacán se habla solamente por un pequeño núcleo de personas en Pómaro en el municipio de Aquila, Michoacán, y algunas comunidades colindantes, junto con sus congregaciones o rancherías. Probablemente son descendientes de una guarnición establecida por el imperio azteca. Por su aislamiento de las demás variantes del náhuatl, ha desarrollado algunos rasgos especiales, y el grado de inteligibilidad con otras variantes de la lengua náhuatl no alcanza el setenta y cinco por ciento.

Esta gramática se basa en investigaciones lingüísticas iniciadas durante los años sesenta y continuadas hasta la fecha. Agradezco a la gente del pueblo de Pómaro por permitirme vivir allí durante los años sesenta a ochenta, y por enseñarme su lengua. Varias personas originarias de este pueblo me han proporcionado datos a través de los años. La persona quien me ha ayudado más en años recientes es el señor José Campos Martínez. Esta gramática fue preparada con la ayuda de textos transcritos de grabaciones hechas por varias personas y por otros datos comprendidos en textos acumulados durante mis varias estancias en la región y en cartas recibidas durante los años citados.

Durante los más de cuarenta años que he estudiado la lengua, el grado del bilingüismo ha aumentado. Hoy en día, todas las personas hablan español, pero generalmente los niños todavía aprenden el náhuatl en el pueblo Pómaro y sus congregaciones Maruata y Cachán, y a menudo lo hablan cuando juegan. Sin embargo, por su número reducido de hablantes la lengua corre peligro de desaparecer dentro de una o dos generaciones.

Esta gramática se presenta para documentar algo de la riqueza de esta variante de la lengua náhuatl y preservar para futuras generaciones una parte de su patrimonio cultural y lingüístico.

Las siguientes abreviaturas se usan en el análisis de las oraciones en este bosquejo:

ABS	absolutivo
ADJR	adjetivizador
APLC	aplicativo
CAUS	causativo
CAUS2	segundo causativo
CON	conectivo
COND	tiempo condicional
FUT	tiempo futuro

IMP	imperativo
IMPF	tiempo imperfecto
INDEF	complemento indefinido
PAS.REM	tiempo pasado remoto
PL	plural
PRES	tiempo presente
PRET	tiempo pretérito
REFL	reflexivo

2 EL ALFABETO Y LAS REGLAS MORFOFONÉMICAS

Las grafías que se emplean para escribir el náhuatl son: **a, b, c, ch, cu, d, e, f, g, h, hu, i, j, ju, k, l, ll, m, n, o, p, qu, r, rr, s, t, tz, u, v, x, y, z y '.** De éstas, las letras **b, f, g, h, k, ll, r, rr, v y z** se presentan solamente en palabras tomadas del español.

La única letra que no se usa en español es el saltillo ('), que se escribe solamente en medio de una palabra. El saltillo también se pronuncia al principio de una palabra si empieza con la misma vocal con la cual termina la palabra anterior, pero no se escribe. Por ejemplo, en la frase **ca mochi iyolo** (*con todo su corazón*), se pronuncia un saltillo al principio de **iyolo**. En cambio, si una vocal final y una vocal inicial son diferentes, el saltillo no se pronuncia entre las dos. Por ejemplo, en la oración **Yahuilo ejsalo pa lajco layúa** (*Van a despertarse a media noche*), no hay saltillo al principio de **ejsalo**.

La **j** no se pronuncia tan fuerte como en el castellano; es más suave como la *h* del inglés.

La **cu** se considera una grafía. Se presenta con mucha frecuencia al principio de una sílaba, y se presenta al final de una sílaba en una sola palabra, **nécu-li** (*miel de abeja*). Esta palabra tiene solamente dos sílabas, y se escribe un guión para indicar la división entre ellas. Es posible que anteriormente la **cu** se hubiera presentado también en la palabra **tzactica** (*cerrado*), que puede haber tenido la forma ***tzacu-tica**, como en otras variantes.

Una palabra puede terminar con una vocal, o con las consonantes **c, l, n, s**. Una sílaba no final puede terminar con una vocal o con **c, ch, l, m, n, p, t, tz** y **x**. La **p** se presenta al final de la sílaba solamente cuando la siguiente sílaba empieza con **l**.

Un rasgo notable de la variante de Michoacán es que tiene una **l** en lugar de la **tl** que caracteriza la mayoría de las variantes; por ejemplo, *hombre* es **lacial** y no ***tlacatl**. Sin embargo, al principio de algunas palabras se presenta la letra **d** donde otras variantes tienen **tl**; por ejemplo, **da** (*si*), **domutzo** (*cicatriz*), **dahuinde** (*columpio*). (La mayoría de las variantes de náhuatl no tienen la letra **d**.) También el sufijo posposicional **-lan** (*lugar*), que es **-tlan** en la mayoría de las variantes, se pronuncia **-dan** en la variante de Michoacán después de una **n**. Nunca se presenta como **-lan** en este contexto así como se esperaría. La **l** se presenta después de una **n** solamente en el verbo transitivo **canlanía** (*lo encarga*), y cuando el prefijo **an-** (*vosotros*) se presenta antes de una raíz verbal con una **l** inicial, como en **anlanilúa** (*nadáis*).

El náhuatl de Michoacán tiene cinco vocales como el español, pero en las sílabas no acentuadas hay una pronunciación intermedia entre la **i** y la **e**, y entre la **u** y la **o**. Se puede verificar la vocal comparando la palabra con otras formas de la misma palabra en que el acento cae en esta vocal. Además, en una sílaba final no acentuada, la lengua se levanta un poco cuando pronuncia una **a**, así cambiando la calidad de ella.

Ordinariamente, el acento en náhuatl cae en la penúltima sílaba. Cuando la penúltima sílaba se contrae con la última sílaba, el acento cae en la última y se escribe con el acento ortográfico. Ejemplo: **chicahuac** (*fuerte, duro*); **chicác**. El acento ortográfico se usa también en la penúltima sílaba cuando la última tiene solamente una vocal, por ejemplo, **panúa** (*pasa*).

Al combinarse las partes de la palabra, algunas letras se cambian en otras.

Cuando la **c** se presenta antes de otra **c** o **qu**, la primera **c** cambia a una **j**. Este proceso sucede en medio de una palabra y también entre palabras. La **j** se escribe en medio de una palabra; por ejemplo, cuando **panuc** (*pasó*) se combina con el plural **-que**, se escribe **panujque**. En cambio, al final de una palabra se escribe siempre la **c**, aunque se pronuncia **j**, ya que la pronunciación es automática. Por ejemplo, la oración **Yihual quilapanac ca jacha** (*él lo rompe con hacha*) se pronuncia **Yihual quilapanaj ca jacha**.

Cuando la **p** se presenta antes de la **t**, la **p** se cambia en **c** porque el idioma no permite la combinación ***pt**. Por ejemplo, el verbo **mocuepa** (*regresa*) cambia su forma a **mocuec** cuando se combina con los sufijos con **t** inicial, y así se hace **mocuectica** (*está regresando*), en vez de ***mocueptica**, la forma esperada. También la palabra prestada *aceptar* se vuelve **cacectarúa** con el mismo cambio.

En esta variante los sonidos **tz** y **ch** no se permiten antes de **s**, **x**, **tz**, **ch**, así que el primero sonido se cambia a **j**. Por ejemplo, **mitz-** (*complemento de segunda persona de singular*) se presenta en la forma **mij-** antes de las raíces **tzacua** (*cerrar*), **sulahua** (*vencer*) y **chicahua** (*saludar*) para dar las formas **mijtzacuac** (*te encerró*), **mijsulahuas** (*te vencerá*) y **mijchicahuac** (*te saludó*). De la misma manera, **tech-** (*complemento de primera persona de plural*) se presenta en la forma **tej-** antes de estas raíces para dar **tejchicahuac** (*nos saludó*), **tejsulahuas** (*nos vencerá*) y **tejtzacuac** (*nos encerró*).

Además, el sonido de la **ch** se reduce a la **x** optativamente antes de la mayoría de las consonantes para hacer la pronunciación más suave; compare la forma completa del prefijo **nech-** antes de una vocal en **nechita** (*me ve*) con la forma reducida en **nexmaca** (*me lo da*) y **nextlanehuía** (*me presta*).

La **hu** (que tiene el sonido de la **w**) no se permite al final de una sílaba antes de otra consonante. Antes de una plosiva como **t** se cambia a **j**, y antes de una consonante sonora como **l**, se pierde. Por ejemplo, el verbo **huixuhua** (*mece*) tiene la raíz **huixuhu**; y la **hu** se cambia a **j** en formas como **huixujtica** (*está meciendo*), pero la **hu** se pierde en formas como **quihuixulía** (*se lo mece*) y **quihuixultía** (*lo hace mecer*).

Las secuencias **uhua** y **iya**, que son muy comunes al final de los verbos, tiene formas reducidas sin **hu** y **y**. Así que los verbos **huixuhua** (*mece*) y **temuhua** (*baja*) tienen las formas reducidas **huixúa** y **temúa**, y los verbos **tiyaje** (*fuiamos*) y **temujtiya** (*va bajando*) tienen las formas reducidas **tiaje** y **temujtía**. Las formas reducidas son las más frecuentes, así que son las que se escriben en la ortografía popular.

Además, la **m** se cambia a la **n** antes de un sufijo con **t** inicial. Por ejemplo, la segunda **m** de **quimama** (*lo carga*) se cambia a **n** en **quimantía** (*va cargándolo*). También la **n** se cambia al sonido de la **m** en palabras como **quinpala** (*los cambia*), pero este cambio no se escribe en la ortografía popular.

Estos cambios morfofonémicos son muy frecuentes en la lengua; se notarán en las listas de variantes de algún prefijo o sufijo, en las conjugaciones y en las oraciones ejemplificativas que se presentan en la presente gramática.

3 LOS VERBOS INTRANSITIVOS

Aquí se presentan las conjugaciones del verbo intransitivo, que comprenden la raíz, los indicadores de persona y número del sujeto y los indicadores del tiempo. La forma más sencilla del verbo intransitivo es

la de la tercera persona del singular del tiempo presente, y esta forma se cita en el diccionario como forma básica. Esta forma no lleva indicador de persona ni del número, y muchas veces tampoco indicador de tiempo presente, así que muchas veces la forma de citación tiene solamente la raíz; por ejemplo, el verbo **quisa** (*sale*). Sin embargo, en el caso de las raíces verbales que terminan con **i** o **u**, el tiempo presente se indica por una **a** final. Así que la raíz para *entrar* es **calaqui**, pero la forma de citación es **calaquía**. Esta letra **a** se presenta solamente en las formas del singular y de la segunda persona de plural, pero no en las formas de las primera y tercera persona de plural.

Aunque el indicador del tiempo presente no se presenta en primera y tercera persona de plural, el sufijo que marca plural ayuda a señalar el tiempo. Hay varios sufijos para plural de acuerdo con el tiempo, y el sufijo **-lo** se presenta en estas dos formas del tiempo presente, como se verán en las conjugaciones en 3.1.

El cuadro a continuación presenta algunos verbos intransitivos con la forma de citación, el significado y la raíz. Incluye también formas reducidas o cambiadas de la raíz que se presentan en algunas formas derivadas. Las formas variantes en el segundo y tercer renglón se derivan de las reglas morfofonémicas que se han presentado en el capítulo 2, y las formas variantes en los demás renglones son formas irregulares; una descripción de los cambios irregulares se da en la sección 8.2.

quisa	<i>sale</i>	quisa
panúa, panuhua	<i>pasa</i>	panuhu, panu, panuj
temúa, temuhua	<i>baja</i>	temuhu, temu, temuj
calaquía	<i>entra</i>	calaqui, calaqu
xahuani	<i>suená</i>	xahuani, xahuan
nejnemi	<i>camina</i>	nejnemi, nejnem

Estas formas de tercera persona de singular no especifican el género del sujeto, así que **quisa** puede ser traducido *él sale* o *ella sale*.

Los prefijos de sujeto están alistados a continuación. Note que la tercera persona está indicada por la falta de un prefijo. Para indicar el plural de la primera y tercera persona, el prefijo se combina con un sufijo. Hay diferentes sufijos plurales en los diferentes tiempos, como se verán en las secciones siguientes.

ni-	<i>yo</i>	ti-...-lo	<i>nosotros</i>
		ti-...-e, ti-...-que	
		ti-...-i, ti-...-qui	
		ti-...-jme	
ti-	<i>tú</i>	an-	<i>vosotros, ustedes</i>
-	<i>él, ella</i>	-...-lo	<i>ellos, ellas</i>
		-...-e, -...-que	
		-...-i, -...-qui	
		-...-jme	

Cuando el prefijo **an-** (*vosotros*) se presenta antes de la letra **n**, se oye solamente una **n**, pero se escriben dos para mantener la forma del prefijo. En los paradigmas que se presentan a continuación, se usa solamente la forma con *vosotros* para traducir este prefijo, pero la forma con *ustedes* también es correcto.

3.1 Conjugación del tiempo presente

Como ya se ha dicho, el tiempo presente generalmente no tiene indicación, pero en ciertas formas de algunos verbos se forma con el sufijo **-a**; este sufijo se ve en los tercero y cuarto ejemplos a continuación. En el tiempo presente, el sufijo plural es **-lo**; se usa en la primera y tercera persona.

ninejnemi	<i>camino</i>	tinejnemilo	<i>caminamos</i>
tinejnemi	<i>caminas</i>	annejnemi	<i>camináis</i>
nejnemi	<i>camina</i>	nejnemilo	<i>caminan</i>
niquisa	<i>salgo</i>	tiquisalo	<i>salimos</i>
tiquisa	<i>sales</i>	anquisa	<i>salís</i>
quisa	<i>sale</i>	quisalo	<i>salen</i>
nitemúa	<i>bajo</i>	titemulo	<i>bajamos</i>
titemúa	<i>bajas</i>	antemúa	<i>bajáis</i>
temúa	<i>baja</i>	temulo	<i>bajan</i>
nicalaquía	<i>entro</i>	ticalaquilo	<i>entramos</i>
ticalaquía	<i>entras</i>	ancalaquía	<i>entráis</i>
calaquía	<i>entra</i>	calaquilo	<i>entran</i>

El tiempo presente se utiliza para acciones, procesos y estados que se están efectuando en el momento de hablar.

¿Ticmati capa unca se parte quicujticate tinexli?

ti-c-mati capa unca se parte qui-cuj-ti-ca-te tinex-li

tú-lo-saber.PRES donde estar.PRES una parte lo-comprar-CON-estar.PRES-PL ceniza-ABS

¿Sabes donde hay un lugar [donde] están comprando cenizas?

También se usa para acciones habituales.

In totolmes cochilo calacticcate tonalito.

in totol-mes cochi-lo calac-ti-ca-te tona-l-ito

estas gallina-PL dormir.PRES-PL entrar-CON-estar.PRES-PL sol-ABS-pequeño

Las gallinas duermen [cuando] está poniéndose el sol.

3.2 Conjugación del tiempo pretérito

El tiempo pretérito se forma con el sufijo **-c**. En el tiempo pretérito, el sufijo plural es **-que**, o su forma reducida **-e**; se usa en la primera y tercera persona de plural. De acuerdo con las reglas morfofonémicas, la **c** que indica el pretérito se cambia a **-j** antes de este sufijo.

En la mayoría de las variantes del náhuatl, los verbos se dividen en cuatro clases diferentes según su manera de formar el pretérito, y el sufijo **-c** se presenta solamente con una de ellas. En cambio, en la variante de Michoacán el sufijo **-c** se ha extendido su uso para presentarse con todos los verbos. Además, el prefijo **o-** que se encuentra en otras variantes no se presenta en el pretérito en Michoacán. Sin embargo, los verbos que pertenecen a la clase que forma el pretérito por la pérdida de la vocal final en las otras variantes, muchas veces pierden la vocal y sufren cambios consonánticos en Michoacán también.

ninejnemic	<i>caminé</i>	tinejnemije, tinejnemijque	<i>caminamos</i>
tinejnemic	<i>caminaste</i>	annejnemic	<i>caminasteis</i>
nejnemic	<i>caminó</i>	nejnemije, nejnemijque	<i>caminaron</i>
nipanuc	<i>pasé</i>	tipanuje, tipanujque	<i>pasamos</i>
tipanuc	<i>pasaste</i>	anpanuc	<i>pasasteis</i>
panuc	<i>pasó</i>	panuje, panujque	<i>pasaron</i>

El tiempo pretérito se utiliza para acciones y procesos que se efectuaron en el pasado.

Nicxipehuac in tecuani.
ni-c-xipehua-c in tecuani
 yo-lo-desollar-PRET el jaguar
Desollé el jaguar.

A veces este tiempo tiene un significado perfecto.

Nicpaxaluilic míac quiman nichantic nepa.
ni-c-paxalui-li-c míac quiman ni-chanti-c nepa
 yo-le-visitara-APLC-PRET mucho cuando yo-vivir-PRET allí
He visitado a ella mucho cuando viví allí.

3.3 Conjugación del tiempo imperfecto

El tiempo imperfecto se forma con el sufijo **-aya**. Si la raíz termina con **a**, la primera **a** del sufijo desaparece, dejando la forma **-ya**. En el tiempo imperfecto, el sufijo plural es **-lo**; se usa en la primera y tercera persona.

ninejnemiaya	<i>caminaba</i>	tinejnemiloaya	<i>caminábamos</i>
tinejnemiaya	<i>caminabas</i>	annejnemiaya	<i>caminabais</i>
nejnemiaya	<i>caminaba</i>	nejnemiloaya	<i>caminaban</i>
nihualaya	<i>venía</i>	tihualaloaya	<i>veníamos</i>
tihualaya	<i>veníais</i>	anhualaya	<i>veníais</i>
hualaya	<i>venía</i>	hualaloaya	<i>venían</i>
nitemuaya	<i>bajaba</i>	titemuloaya	<i>bajábamos</i>
titemuaya	<i>bajabas</i>	antemuaya	<i>bajabais</i>
temuaya	<i>bajaba</i>	temuloaya	<i>bajaban</i>

El tiempo imperfecto se utiliza de manera semejante como el tiempo imperfecto del español.

Quitemicataya quicuajtataya se donas.
qui-temic-t-ata-ya qui-cuaj-t-ata-ya se dona-s
 lo-soñar-CON-estar-IMPF la-comer-CON-estar-IMPF unas dona-PL
Estaba soñando que estaba comiendo una dona.

El tiempo imperfecto a veces parece ser usado en las mismas situaciones que el pretérito.

Nihualaya pa nimitzljlanisquiaya
ni-hual-aya pa ni-mitz-la-j-lani-squiaya
yo-venir-IMPF para yo-te-INDEF-pedir-COND

pa tichmacas nadita maizena pa nicchías atole
pa ti-ch-maca-s nadita maizena pa ni-c-chia-s atole
para tú-me-dar-FUT poco maizena para yo-lo-hacer-FUT atole

He venido para pedirte que me des un poquito de maizena (fécula de maíz) para que yo haga atole

3.4 *Conjugación del tiempo futuro*

El tiempo futuro se forma con el sufijo **-s**; el sufijo plural para primera y tercera persona es **-i** o **-qui** en el tiempo futuro.

nitemus	<i>bajaré</i>	titemusi, titemusqui	<i>bajaremos</i>
titemus	<i>bajarás</i>	antemus	<i>bajaréis</i>
temus	<i>bajará</i>	temusi, temusqui	<i>bajarán</i>
nihualas	<i>vendré</i>	tihualasi, tihualasqui	<i>vendremos</i>
tihualas	<i>vendrás</i>	anhualas	<i>vendréis</i>
hualas	<i>vendrá</i>	hualasi, hualasqui	<i>vendrán</i>

El tiempo futuro se utiliza para una acción, proceso o estado que todavía no se ha iniciado.

Mosta nitequipanus pa icuajmili nocni.
mosta ni-tequipanu-s pa i-cuajmili no-cni
mañana yo-trabajar-FUT en su-milpa mi-hermano
Mañana trabajaré en la milpa de mi hermano.

También se usa para algo que se supone, tal vez debido a la influencia del español.

Yes lacal hual niman moviejotic axcan.
ye-s laca-l hual niman mo-viejo-j-ti-c axcan
ser-FUT hombre-ABS quien muy REFL-viejo-j-CAUS-PRET ahora
Ha de ser un hombre muy viejo ahora. (literalmente: Será hombre que se ha envejecido mucho ahora.)

El tiempo futuro (o una intención) también se puede expresar en el habla cotidiana por medio del verbo **yahui** (*va*) en sus varias formas; esto se describe en la sección 7.2. En general, se usa la forma con **yahui** para un futuro inmediato, y el tiempo futuro para un futuro más remoto.

3.5 *Conjugación del tiempo condicional*

El tiempo condicional es una combinación del tiempo futuro con el tiempo imperfecto; se forma con el sufijo **-s**, que indica futuro, el sufijo **-qui**, que en el futuro indica plural, pero en el condicional no, y el sufijo **-aya**, que indica imperfecto. Para formar el plural en la primera y tercera persona, se usa el sufijo **-lo** antes del sufijo **-s**.

ninejnemisquiaya	<i>caminaría</i>	tinejnemilosquiaya	<i>caminaríamos</i>
tinejnemisquiaya	<i>caminarías</i>	annejnemisquiaya	<i>caminaríaís</i>
nejnemilosquiaya	<i>caminaría</i>	nejnemilosquiaya	<i>caminaríañ</i>
nitemusquiaya	<i>bajaría</i>	titemulosquiaya	<i>bajaríamos</i>
titemusquiaya	<i>bajarías</i>	antemusquiaya	<i>bajaríaís</i>
temusquiaya	<i>bajaría</i>	temulosquiaya	<i>bajaríañ</i>

Este tiempo se usa de manera semejante como el condicional del español.

Tichilic capa nicnamacasquiaya in tinexli.
ti-ch-ili-c capa ni-c-namaca-squiaya in tinex-li
 tú-me-decir-PRET dónde yo-lo-vender-COND esta ceniza-ABS
Me dijiste dónde vendería las cenizas.

Esta forma también se ha registrado con un significado desiderativo, por ejemplo:

Niyasquiaya pa México.
ni-ya-squiaya pa México
 yo-ir-COND para México
Quisiera ir a México.

3.6 Conjugación del tiempo pasado remoto

El pasado remoto se forma con el sufijo **-ni**. Para formar el plural en la primera y tercera persona, se usa el sufijo **-jme** después del sufijo **-ni**.

nitemuni	<i>solía bajar</i>	titemunijme	<i>solíamos bajar</i>
titemuni	<i>solías bajar</i>	antemuni	<i>solíaís bajar</i>
temuni	<i>solía bajar</i>	temunijme	<i>solíañ bajar</i>
ninejnemini	<i>solía caminar</i>	tinejneminijme	<i>solíamos caminar</i>
tinejnemini	<i>solías caminar</i>	annejnemini	<i>solíaís caminar</i>
nejnemini	<i>solía caminar</i>	nejneminijme	<i>solíañ caminar</i>

El tiempo pasado remoto se usa para acciones, procesos y estados habituales del pasado que ya no se efectúan, y se traduce con el verbo *soler*. A diferencia de otras variantes, este sufijo **-ni** no se usa para eventos que no se efectuaron.

Nel niquixtocani nicuni iayo coco,
nel ni-qu-ixtoca-ni ni-c-uni i-ayo coco
 yo yo-lo-complacer-PAS.REM yo-lo-beber su-jugo coco
pero axan nechijisolaltía.
pero axan nech-ij sola-ltí-a
 pero ahora me-vomitara-CAUS-PRES

Solía complacerme en beber agua de coco pero ahora me hace vomitar.

A veces el pasado remoto se usa en otros contextos. En la siguiente oración un verbo en el pasado remoto **niajsini** se ha usado entre dos verbos en el imperfecto.

Huan nihualaya pa nochan, niajsini luego, niquincujcuamanaya notajtzitzían.
huan ni-huala-ya pa no-chan ni-ajsi-ni luego ni-quin-cuajcuaman-aya no-tajtzitzí-an
 y yo-venir-IMPF a mi-hogar, yo-llegar-PAS.REM luego yo-les-engañar-IMPF mi-padre-PL
Y venía a mi hogar, luego llegaba, engañaba a mi papa y a mi mamá.

4 LOS VERBOS TRANSITIVOS

Los verbos transitivos son los que tienen un sujeto y un complemento directo. El sujeto se indica por los mismos prefijos de sujeto que se presentan con los verbos intransitivos, y el complemento se indica con un prefijo de complemento. El prefijo de complemento se presenta después del prefijo que indica el sujeto. Los verbos transitivos se presentan con los mismos sufijos de tiempo que los verbos intransitivos. En el diccionario la forma de citación de los verbos transitivos es la forma de la tercera persona singular del indicativo en tiempo presente; tiene solamente el prefijo de complemento más la raíz, por ejemplo: **quicua** (*lo come*).

Los prefijos que indican el objeto directo son:

nech- , nej-	<i>me</i>	tech- , tej-	<i>nos</i>
mitz- , mij-	<i>te</i>	anmitz- , anmij-	<i>os</i>
qui- , qu- , c- , j-	<i>lo, le</i>	quinm- , quin-	<i>los, les</i>

Muchos hablantes dicen **nex-** y **tex-** en lugar de **nech-** y **tech-**.

La forma de cada prefijo que se presenta primero es la forma más completa. Las formas reducidas con **j** final de los prefijos de primera y segunda persona se presentan antes de una raíz verbal que empieza con **tz**, **ch**, **x** o **s**. Las formas reducidas **qu-** y **c-** del prefijo de tercera persona de singular se presentan antes de una raíz que empieza con una vocal: **qu-** se presenta antes de **e** o **i**; y **c-** se presenta antes de **a**, **o** o **u**. La forma **j-** de este prefijo se presenta antes de una raíz que empieza con **c** o **qu**. Para la tercera persona plural la forma completa del prefijo de complemento **quinm-** se presenta antes de una vocal, y la forma corta **quin-** se presenta antes de una consonante.

A continuación se presenta la conjugación de varios verbos en el tiempo presente con el prefijo de complemento de la tercera persona del singular.

ni-c-uni	<i>lo bebo</i>	ti-c-uni-lo	<i>lo bebemos</i>
ti-c-uni	<i>lo bebes</i>	an-c-uni	<i>lo bebéis</i>
c-uni	<i>lo bebe</i>	c-uni-lo	<i>lo beben</i>
ni-c-tzoma	<i>lo coso</i>	ti-c-tzoma-lo	<i>lo cosemos</i>
ti-c-tzoma	<i>lo coses</i>	an-qui-tzoma	<i>lo coséis</i>
qui-tzoma	<i>lo cose</i>	qui-tzoma-lo	<i>lo cosen</i>
ni-j-cua	<i>lo como</i>	ti-j-cua-lo	<i>lo comemos</i>
ti-j-cua	<i>lo comes</i>	an-qui-cua	<i>lo coméis</i>
qui-cua	<i>lo come</i>	qui-cua-lo	<i>lo comen</i>

Los prefijos de sujeto se presentan antes de los prefijos de complemento excepto en el caso de un complemento de la segunda persona plural. En tal caso, los prefijos de sujeto **ni-** y **ti-** (de primera persona singular o plural) se colocan entre **an-** y **mitz-**.

A continuación se presentan todas las combinaciones de prefijos de sujeto y prefijos de complemento. Para cada persona y número de sujeto se dan las combinaciones con los prefijos de complemento y cuatro conjugaciones que las ejemplifican. Para estas conjugaciones se usa el tiempo futuro de los verbos **quipalehuía** (*le ayuda*), **quita** (*lo ve*), **quiyantía** (*le urge*), y **cana** (*lo consigue*).

Un sujeto de primera persona de singular se presenta en las siguientes combinaciones:

nimitz-	<i>yo-te</i>
nic-, niqu-, niqui-	<i>yo-lo, yo-le</i>
niquin-, niquinm-	<i>yo-los, yo-les</i>
annimitz-	<i>os-yo-os</i>

Conjugaciones:

nimitzpalehuis	<i>te ayudaré</i>
nicpalehuis	<i>le ayudaré</i>
niquinpalehuis	<i>les ayudaré</i>
annimitzpalehuis	<i>os ayudaré</i>
nimitzitas	<i>te veré</i>
niquitas	<i>lo veré</i>
niquinmitas	<i>los veré</i>
annimitzitas	<i>os veré</i>
nimitzyantis	<i>te urgiré</i>
niquiyantis	<i>lo urgiré</i>
niquinyantis	<i>los urgiré</i>
annimitzyantis	<i>os urgiré</i>
nimitzanas	<i>te conseguiré</i>
nicanas	<i>lo conseguiré</i>
niquinmanas	<i>los conseguiré</i>
annimitzanas	<i>os conseguiré</i>

Un sujeto de segunda persona de singular se presenta en las siguientes combinaciones:

tich-, tinech	<i>tú-me</i>
tíc-, tiqu-, tiqui	<i>tú-lo, tú-le</i>
tiquin-, tiquinm-	<i>tú-los, tú-les</i>
titech-	<i>tú-nos</i>

La forma reducida **tich-** se usa en Pómaro, y la forma más larga **tinech-** se usa en el pueblo colindante. Muchos hablantes reducen estas formas a **tix-** o **tex-**.

Conjugaciones:

tichpalehuis, tinechpalehuis	<i>me ayudarás</i>
ticpalehuis	<i>lo ayudarás</i>
tiquinpalehuis	<i>los ayudarás</i>
titechpalehuis	<i>nos ayudarás</i>
tichitas, tinechitas	<i>me verás</i>
tiquitas	<i>lo verás</i>
tiquinmitas	<i>los verás</i>
titechitas	<i>nos verás</i>
tichyantis, tinechyantis	<i>me urgirás</i>
tiquiyantis	<i>lo urgirás</i>
tiquinyantis	<i>los urgirás</i>
titechyantis	<i>nos urgirás</i>
tichanas, tinechanas	<i>me conseguirás</i>
ticanas	<i>lo conseguirás</i>
tiquinmanas	<i>los conseguirás</i>
titechanas	<i>nos conseguirás</i>

Un sujeto de tercera persona singular se presenta en las siguientes combinaciones:

nech-	<i>él-me</i>
mitz-	<i>él-te</i>
c-, qu-, qui-	<i>él-lo, él-le</i>
quin-, quinm-	<i>él-los, él-les</i>
tech-	<i>él-nos</i>
anmitz-	<i>él-os</i>

Conjugaciones:

nechpalehuis	<i>me ayudará</i>
mitzpalehuis	<i>te ayudará</i>
quipalehuis	<i>lo ayudará</i>
quinpalehuis	<i>los ayudará</i>
techpalehuis	<i>nos ayudará</i>
anmitzpalehuis	<i>os ayudará</i>
nechitas	<i>me verá</i>
mitzitas	<i>te verá</i>
quitas	<i>lo verá</i>
quinmitas	<i>los verá</i>

techitas	<i>nos verá</i>
anmitzitas	<i>os verá</i>
nechyantis	<i>me urgirá</i>
mitzyantis	<i>te urgirá</i>
quiyantis	<i>lo urgirá</i>
quinyantis	<i>los urgirá</i>
techyantis	<i>nos urgirá</i>
anmitzyantis	<i>os urgirá</i>
nechanas	<i>me conseguirá</i>
mitzanas	<i>te conseguirá</i>
canas	<i>lo conseguirá</i>
quinmanas	<i>los conseguirá</i>
techanas	<i>nos conseguirá</i>
anmitzanas	<i>os conseguirá</i>

Un sujeto de primera persona de plural se presenta en las siguientes combinaciones:

timitz-	<i>nosotros-te</i>
tic-, tiqu-, tiqui-	<i>nosotros-lo, le</i>
tiquin-, tiquinm-	<i>nosotros-los, les</i>
antimitz-	<i>os-nosotros-os</i>

Conjugaciones:

timitzpalehuisi, timitzpalehuisqui	<i>te ayudaremos</i>
ticpalehuisi, ticpalehuisqui	<i>lo ayudaremos</i>
tiquinpalehuisi, tiquinpalehuisqui	<i>los ayudaremos</i>
antimitzpalehuisi, antimitzpalehuisqui	<i>os ayudaremos</i>
timitzitasi, timitzitasqui	<i>te veremos</i>
tiquitasi, tiquitasqui	<i>lo veremos</i>
tiquinmitasi, tiquinmitasqui	<i>los veremos</i>
antimitzitasi, antimitzitasqui	<i>os veremos</i>
timitzyantisi, timitzyantisqui	<i>te urgiremos</i>
tiquiyantisi, tiquiyantisqui	<i>lo urgiremos</i>
tiquinyantisi, tiquinyantisqui	<i>los urgiremos</i>
antimitzyantisi, antimitzyantisqui	<i>os urgiremos</i>
timitzanasi, timitzanasqui	<i>te conseguiremos</i>
ticanasi, ticanasqui	<i>lo conseguiremos</i>
tiquinmanasi, tiquinmanasqui	<i>los conseguiremos</i>
antimitzanasi, antimitzanasqui	<i>os conseguiremos</i>

Un sujeto de segunda persona de plural se presenta en las siguientes combinaciones:

annech-	<i>vosotros-me</i>
anc-, anqu-, anqui-	<i>vosotros-lo, vosotros-le</i>
anquin-, anquinm-	<i>vosotros-los, vosotros-les</i>
antech-	<i>vosotros-nos</i>

Conjugaciones:

annechpalehuis	<i>me ayudaréis</i>
anquipalehuis	<i>lo ayudaréis</i>
anquinpalehuis	<i>los ayudaréis</i>
antechpaleuis	<i>nos ayudaréis</i>

annechitas	<i>me veréis</i>
anquitas	<i>lo veréis</i>
anquinmitas	<i>los veréis</i>
antechitas	<i>nos veréis</i>

annechyantis	<i>me urgiréis</i>
anquiyantis	<i>lo urgiréis</i>
anquinyantis	<i>los urgiréis</i>
antechyantis	<i>nos urgiréis</i>

annechanas	<i>me conseguiréis</i>
ancanas	<i>lo conseguiréis</i>
anquinmanas	<i>los conseguiréis</i>
antechanas	<i>nos conseguiréis</i>

Un sujeto de tercera persona de plural se presenta en las mismas combinaciones que la tercera persona de singular, ya que toda forma con sujeto de tercera persona carece de prefijo. Estas combinaciones son:

nech-	<i>ellos-me</i>
mitz-	<i>ellos-te</i>
c-, qu-, qui-	<i>ellos-lo, ellos-le</i>
quin-, quinm-	<i>ellos-los, ellos-les</i>
tech-	<i>ellos-nos</i>
anmitz-	<i>ellos-os</i>

Las formas plurales se diferencian de las formas singulares por la presencia de un sufijo plural. En el tiempo futuro, este sufijo es **i** o **qui**, y se presenta después de la **s** final de la forma del singular. La **i** se usa con mucha más frecuencia.

Conjugaciones:

nechpalehuisi, nechpalehuisqui	<i>me ayudarán</i>
mitzpalehuisi, mitzpalehuisqui	<i>te ayudarán</i>
quipalehuisi, quipalehuisqui	<i>lo ayudarán</i>
quinpalehuisi, quinpalehuisqui	<i>los ayudarán</i>
techpalehuisi, techpalehuisqui	<i>nos ayudarán</i>
anmitzpalehuisi, anmitzpalehuisqui	<i>os ayudarán</i>
nechitasi, nechitasqui	<i>me verán</i>
mitzitasi, mitzitasqui	<i>te verán</i>
quitasi, quitasqui	<i>lo verán</i>
quinmitasi, quinmitasqui	<i>los verán</i>
techitasi, techitasqui	<i>nos verán</i>
anmitzitasi, anmitzitasqui	<i>os verán</i>
nechyantisi, nechyantisqui	<i>me urgirán</i>
mitzyantisi, mitzyantisqui	<i>te urgirán</i>
quiyantisi, quiyantisqui	<i>lo urgirán</i>
quinyantisi, quinyantisqui	<i>los urgirán</i>
techyantisi, techyantisqui	<i>nos urgirán</i>
anmitzyantisi, anmitzyantisqui	<i>os urgirán</i>
nechanasi, nechanasqui	<i>me conseguirán</i>
mitzanasi, mitzanasqui	<i>te conseguirán</i>
canasi, canasqui	<i>lo conseguirán</i>
quinmanasi, quinmanasqui	<i>los conseguirán</i>
techanasi, techanasqui	<i>nos conseguirán</i>
anmitzanasi, anmitzanasqui	<i>os conseguirán</i>

Las oraciones que se presentan a continuación muestran el uso de los verbos transitivos:

Nechcuajcuac in pelo.

nech-cuajcua-c in pelo

me-morder-PRET el perro

Me mordió el perro.

Nejchiaya pin nocali.

nej-chia-ya p-in no-cal-li

me-esperar-IMPF en-la mi-casa-ABS

Me esperaba en mi casa.

In tecuani mitzcuas.

in tecuani mitz-cua-s

el tigre te-comer-FUT

El tigre te comerá.

Mijzacuac pin calijtic.
mij-tzacua-c p-in cal-ijtic
te-cerrar-PRET en-la casa-adentro
Te encerró en la cárcel.

Quicuac se laxcali.
qui-cua-c se laxca-li
lo-comer-PRET una tortilla-ABS
Comió una tortilla.

Quejua in tixcali hué.
qu-ejua in tixca-li hué
lo-levantar.PRES la piedra-ABS grande
Levanta la gran piedra.

Cajua ixól.
c-ajua i-xó-l
lo-regañar.PRES su-hijo-ABS
Regaña a su hijo.

Techmacasi in laquilyo.
tech-maca-s-i in laquilyo
nos-dar-FUT-PL el fruto
Nos darán el fruto.

Tejchicahuac ca mochi iyolo.
tej-chicahua-c ca mochi i-yolo
nos-saludar-PRET con todo su-corazón
Nos saludó con todo el corazón.

Anmitzhuitequis ca se mecal.
anmitz-huitequi-s ca se meca-l
os-pegar-FUT con una sogá-ABS
Os pegará con una sogá.

Anmijulahuas sinda anmoanas.
anmij-sulahua-s sinda an-mo-ana-s
os-vencer-FUT si vosotros-REFL-pelear-FUT
Os vencerá si pelearéis.

Annimitzcuhuilis.
an-ni-mitz-cuhui-li-s
os-yo-os-comprar-APLC-FUT
Os lo compraré (para vosotros).

Antimitzcuhuilisi.
an-ti-mitz-cuhui-li-s-i
os-nosotros-os-comprar-APLC-FUT-PL
Os lo compraremos para vosotros.

Quintequipanuc mochi in tixcalimes pa icali.
quin-tequipanu-c mochi in tixca-li-mes pa i-cal-li
los-usar-PRET todas las piedra-ABS-PL para su-casa-ABS
Usó todas las piedras para su casa.

Quinmajsije mochi in chivos pa atenco.
quinm-ajsi-j-e mochi in chivo-s pa atenco
 los-hacer.llegar-PRET-PL todos los chivo-PL al arroyo
Llevaron todos los chivos al arroyo.

5 LOS CAMBIOS DE TRANSITIVIDAD

Hay varios prefijos y sufijos que se presentan con los verbos que afectan al número de los complementos que el verbo requiere. Estos elementos son: el prefijo semitransitivo **la-**, el prefijo reflexivo **mo-** o **m-**, el sufijo aplicativo **-li** y el sufijo causativo **-lti** o **-ti**.

5.1 Los verbos semitransitivos

Los verbos semitransitivos se componen de una raíz transitiva más el prefijo **la-**, que significa un complemento directo indeterminado o indefinido. Los verbos con este prefijo toman los prefijos de sujeto, pero no los prefijos de complemento, de manera que tienen la forma de un verbo intransitivo, aunque su significado es transitivo. Los verbos semitransitivos se incluyen en el diccionario como artículos distintos de los verbos transitivos de que se derivan; su forma de citación es la de la tercera persona singular del tiempo presente del indicativo. Ya que la forma de tercera persona no tiene prefijo de sujeto, esta forma tiene solamente el prefijo **la-** más la raíz. Por ejemplo, el verbo semitransitivo **lacua** (*come [algo no especificado]*) corresponde al verbo transitivo **quicua** (*lo come*), y **laxpana** (*barre*) corresponde al verbo transitivo **quixpana** (*lo barre*).

Hay dos verbos con una forma semitransitiva irregular, que tiene una **j** después del prefijo; **lajtzoma** (*cose*) **lajtemiquía** (*sueña*). Compare las formas transitivas correspondientes **quitzoma** (*lo cose*) y **quitemiquía** (*lo sueña*).

En otras variantes del náhuatl, el prefijo que corresponde a **la-**, que es muchas veces **tla-** o **ta-**, se usa solamente para un complemento inanimado, y hay otro prefijo **te-** para los complementos animados. En cambio, en la variante de Michoacán el prefijo **la-** sirve para complementos animados y también inanimados; y el prefijo **te-** se presenta solamente en algunas formas fijas como **temaca** (*traiciona*) y **tecocu** (*duele*).

Existen algunos verbos con la forma de un verbo semitransitivo con significados inesperados, como **laquisa** (*se termina [su actividad]*).

A continuación se presentan algunas conjugaciones del tiempo presente de estos verbos semitransitivos:

nilacua	<i>como</i>	tilacualo	<i>comemos</i>
tilacua	<i>comes</i>	anlacua	<i>coméis</i>
lacua	<i>come</i>	lacualo	<i>comen</i>
nilajtemiquía	<i>sueño</i>	tilajtemiquilo	<i>soñamos</i>
tilajtemiquía	<i>sueñas</i>	anajtemiquía	<i>soñáis</i>
lajtemiquía	<i>sueña</i>	lajtemiquilo	<i>sueñan</i>

nilajtzoma	<i>coso</i>	tilajtzomalo	<i>cosimos</i>
tilajtzoma	<i>coses</i>	anlajtzoma	<i>coséis</i>
lajtzoma	<i>cose</i>	lajtzomalo	<i>cosen</i>

5.2 Los verbos reflexivos

Un verbo transitivo se hace reflexivo añadiendo el prefijo **mo-** después del prefijo que indica el sujeto. Antes de una vocal átona este prefijo generalmente se reduce a **m-**. Los verbos reflexivos tienen los prefijos de sujeto, pero no tienen prefijos de complemento, ya que el prefijo de sujeto señala tanto el complemento como el sujeto. Así que estos verbos tienen la forma de un verbo intransitivo, aunque su significado es transitivo. Compare los verbos reflexivos **maltía** (*se baña*) y **moita** (*se ve [a sí mismo]*) con los verbos transitivos correspondientes **caltía** (*lo baña*) y **quita** (*lo ve*).

Aunque casi todos los verbos transitivos permiten una forma reflexiva en su conjugación, muchos verbos con el prefijo **mo-** tienen un significado especial, como, por ejemplo, **quilanehuía** (*lo presta*), **molanehuía** (*pide prestado*). Además, hay algunos verbos que siempre se presentan con **mo-**. Estos verbos reflexivos se incluyen en el diccionario; su forma de citación es la de la tercera persona singular del tiempo presente del indicativo. Ya que la forma de tercera persona no tiene prefijo de sujeto, esta forma tiene solamente el prefijo **mo-** más la raíz. Es probable que el gran número de verbos reflexivos en español haya influido en el desarrollo de estos verbos en el náhuatl.

A continuación se presenta una conjugación en tiempo presente del verbo reflexivo **maltía** (*se baña*):

nimaltía	<i>me baño</i>	timaltilo	<i>nos bañamos</i>
timaltía	<i>te bañas</i>	anmaltía	<i>os bañáis</i>
maltía	<i>se baña</i>	maltilo	<i>se bañan</i>

Los ejemplos a continuación del verbo **molalía** (*se sienta*) muestran varios tiempos y personas:

ni-mo-lalí-a	<i>me siento</i>	ti-mo-lali-lo-squiaya	<i>nos sentaríamos</i>
tí-mo-lali-c	<i>te sentaste</i>	an-mo-lali-aya	<i>os sentabais</i>
mo-lali-s	<i>se sentará</i>	mo-lali-ni-jme	<i>se solían a sentar</i>

Un verbo que siempre se presentan en forma reflexiva sin tener un significado reflexivo es **molalúa** (*corre*):

ni-mo-lalú-a	<i>corro</i>	ti-mo-lalu-lo	<i>corremos</i>
tí-mo-lalú-a	<i>corres</i>	an-mo-lalú-a	<i>corréis</i>
mo-lalú-a	<i>corre</i>	mo-lalu-lo	<i>corren</i>

Sin embargo, cuando la raíz verbal **lalú** se presenta con el sufijo causativo, la forma resultante es **quilaluxtía** (*lo hace correr*), y el prefijo **mo-** no se presenta.

Las formas plurales pueden tener un significado reflexivo o recíproco según el contexto; el primero ejemplo a continuación tiene un significado reflexivo, y el segundo y tercero tienen un significado recíproco:

Timohuicalo.**ti-mo-huica-lo**

nosotros-REFL-quitar.PRES-PL

*Ya nos vamos. (se dice para despedirse al salir de la casa de otra persona)***Timoitalo.****ti-mo-ita-lo**

nosotros-REFL-ver.PRES-PL

*Nos vemos.***Timotequipanuililo.****ti-mo-tequipanui-li-lo**

nosotros-REFL-trabajar.PRES-APLC-PL

Trabajamos los unos para los otros.

En cambio, las formas singulares tienen solamente la idea de reflexivo:

Nimohuica.**ni-mo-huica**

yo-me-quitar.PRES

Ya me voy. (se dice para despedirse al salir de la casa de otra persona)

5.3 Los verbos con complemento indirecto

Los verbos transitivos pueden combinarse con el sufijo **-li** (*aplicativo*), que se presenta inmediatamente después de la raíz del verbo. En las formas con el sufijo aplicativo, se presentan los prefijos de sujeto y también los prefijos de complemento, pero éstos se refieren a un complemento indirecto, no a un complemento directo. Generalmente hay un complemento directo, pero no se indica en el verbo. Por ejemplo, **nimitztemúa** quiere decir *yo te busco*, y **nimitztemulía** quiere decir *yo te lo busco* o *yo lo busco para ti*. La mayoría de los verbos transitivos tiene una forma con **-li** como parte de su conjugación.

Algunos verbos con el sufijo **-li** tienen significados especiales, así que se incluyen en el diccionario. Por ejemplo, el verbo **quicua** quiere decir *lo come*, pero **quicualía** quiere decir *le arde*, *le escoce*.

En los verbos cuyas raíces terminan con **a**, ésta se cambia a **i** cuando se agrega el sufijo **-li**; **quituyahua** quiere decir *lo tira*, y **quituyahuilía** quiere decir *lo tira sobre él*. Otros ejemplos de este cambio se encuentran en los verbos **quitzoma** (*lo cose*) y **quita** (*lo halla*), que tienen las formas **quitzomilía** y **quitilía**. Sin embargo, en las raíces que tienen una sola vocal, como **-cua** (*comer*), la vocal **a** no se cambia, como se ve en la forma **quicualía**.

Si el verbo termina con otras vocales, como en **quitemúa** (*lo busca*), el sufijo **-li** se presenta después de la vocal, pero antes de la **-a**, que significa tiempo presente, para dar **quitemulía** (*se lo busca*).

nictzomilía	<i>se lo coso</i>	tictzomililo	<i>se lo cosimos</i>
niquitilía	<i>se lo hallo</i>	tiquitililo	<i>se lo hallamos</i>
nictemulía	<i>se lo busco</i>	tictemulilo	<i>se lo buscamos</i>

En el tiempo pretérito, los hablantes generalmente contraen la secuencia **-ilic** a una sola sílaba, **-íc**. Por ejemplo, se dice **quiquixtíc** en vez de **quiquixtilic** (*se lo quitaron*) y **quipaxaluíc** en vez de **quipaxalulic** (*lo visitó a él*).

Las siguientes oraciones demuestran el uso de los verbos con el sufijo **-li**:

Nechcuhuilía.
nech-cuhui-lí-a
me-comprar-APLC-PRES
Lo compra para mí.

Nictzomiliaya icui noxól sihual.
ni-c-tzomi-li-aya i-cui no-xól sihua-l
yo-le-coser-APLC-IMPF su-falda mi-hija mujer-ABS
Yo cosía la falda de mi hija.

Tictemuliloaya isihuacuacua noteco.
ti-c-temu-li-lo-aya i-sihuacuacua no-teco
nosotros-la-buscar-APLC-PL-IMPF su-vaca mi-jefe
Buscábamos la vaca de mi jefe.

Quimontuliaya innojen sende itajtzin.
qui-montu-li-aya in-nojen sen-de i-tajtzin
le-amontonar-APLC-IMPF esa-PL mazorca-ABS su-padre
Amontonaba esas mazorcas para su papá.

El verbo **quimaca** (*lo da*) es inherentemente ditransitivo, y el prefijo de complemento se refiere a la persona que recibe algo, no a la cosa que se da. Sin embargo, a veces se presenta con el sufijo **-li**, como en el siguiente ejemplo. Nótese que la raíz **maca** se cambia a **maqui** antes del sufijo **-li** (véase la sección 8.2).

De umpa ya tiaje oc se vuelta
De umpa ya t-ia-j-e oc se vuelta
de allí ya nosotros-ir-PRET-PL todavía una vuelta
ticmaquilije machete in cuajlito.
ti-c-maqui-li-j-e machete in cuajl-ito.
nosotros-le-dar-APLC-PRET-PL machete el bosque-pequeño
Entonces ya fuimos otra vez a desyerbar (literalmente: darle machete) al bosquecito.

ni-c-maca	<i>se lo doy</i>	ti-c-maca-lo	<i>se lo damos</i>
ti-c-maca	<i>se lo das</i>	an-qui-maca	<i>se lo dais</i>
qui-maca	<i>se lo da</i>	qui-maca-lo	<i>se lo dan</i>

5.4 El sufijo **-li** con otros verbos

El sufijo **-li** (*aplicativo*) también se presenta con raíces intransitivas para indicar la persona a quien la acción del verbo se refiere. Los prefijos de complemento se presentan con un verbo intransitivo que tiene **-li**, pero no se refieren a un complemento directo, sino a uno indirecto. Por ejemplo, el verbo **choca** (*llora*) puede convertirse en **quichoquilía** (*llora por él*):

Quichoquilía.
qui-choqui-lí-a
le-llorar-APLC-PRES
Llora por él.

De igual manera, los verbos semitransitivos (con el prefijo **la-**) y los reflexivos (con el prefijo **mo-**) pueden presentarse con el sufijo **-li** (*aplicativo*), y el prefijo de complemento se refiere a un complemento indirecto. Por ejemplo, los verbos semitransitivos **lahuixúa** (*mece*), **laxpana** (*barre*) y **lapatzca** (*ordeña*)

se cambian en **quilahuixulía** (*se lo mece*), **quilaxpanilía** (*barre para él*) y **quilapatzquilía** (*ordeña para él*); y el verbo reflexivo **molatía** (*se esconde*) se cambia en **quimolatilía** (*se esconde de él*).

Las oraciones a continuación muestran el uso de estas formas:

Mitzlahuixulía in dohuinde.

mitz-la-huixu-lí-a in dohuin-de

te-INDEF-mecer-APLC-PRES el columpio-ABS

Te mece el columpio.

Nechlaxpanilía cajcapa.

nech-la-xpani-lí-a cajcapa

me-INDEF-barrer-APLC-PRES dondequiera

Barre para mí dondequiera.

Quilapatzquilía yihual.

qui-la-patzqui-lí-a yihual

le-INDEF-ordeñar-APLC-PRES él

Ordeña para él.

Nimolatiaya.

ni-mo-lati-aya

yo-REFL-esconder-IMPF

Yo me escondía.

Nimitzmolatiliaya.

ni-mitz-mo-lati-li-aya

yo-te-REFL-esconder-APLC-IMPF

Me escondía de ti.

San se coyol moitilic.

san se coyo-l mo-iti-li-c

solo un coyote-ABS REFL-ver-APLC-PRET

Solamente lo vio un coyote.

Generalmente los verbos intransitivos, semitransitivos y reflexivos con **-li** no se presentan como palabras separadas en el diccionario.

5.5 Los verbos causativos

La gran mayoría de los verbos intransitivos pueden convertirse en verbos transitivos por medio de los sufijos causativos **-liti** y **-ti**. El sufijo **-liti** se les añade a las raíces que terminan con vocal, que son las más comunes. El sufijo **-ti** se les añade a varias formas apocopadas e irregulares que terminan con una consonante. Al añadir este sufijo, un verbo intransitivo se convierte en un verbo transitivo, así que toma los prefijos de complemento. Por ejemplo, el verbo **cochi** (*duerme*) (que termina con vocal y así requiere la forma **-liti**) tiene la forma causativa **quicochiltía** (*lo induce a dormir, lo adormece*). Los verbos irregulares **atoca** (*se ahoga*) y **miqui** (*muere*) tienen las formas causativas **catoctía** (*lo ahoga*) y **quimictía** (*lo mata*).

Las siguientes formas ejemplifican verbos con el causativo:

Quicochiltía.

qui-cochi-lití-a

lo-dormir-CAUS-PRES

Lo induce a dormir.

Tijcochiltlo.**ti-j-cochi-lti-lo**

nosotros-lo-dormir.PRES-CAUS-PL

*Lo inducimos a dormir.***Ticmictilo.****ti-c-mic-ti-lo**

nosotros-lo-morir.PRES-CAUS-PL

Lo matamos.

Hay algunos verbos causativos con formas más irregulares. Por ejemplo, en el verbo intransitivo **nesi** (*parece*) la **s** se palataliza para cambiarse en **x**, y la **i** se pierde, para dar **quinextía** (*le enseña*).

Algunos verbos irregulares añaden una **x** al final de la raíz antes de un sufijo que empieza con **t**. Por ejemplo, **molalúa** (*corre*) tiene la forma causativa **quilaluxtía** (*lo hace correr*). (En este verbo la forma intransitiva tiene el prefijo **mo-** (*reflexivo*), que se pierde en el causativo.)

Otro verbo irregular es **ejsa** (*despierta*), con la forma causativa **quejxiltía** (*lo despierta*). En este verbo, la **a** se convirtió en **i** y la **s** se palatalizó y se convirtió en **x**.

Algunos verbos se presentan solamente en el causativo, como **quimaxtía** (*le enseña*). (Este verbo probablemente tiene una relación histórica con **quimati** (*lo sabe*).)

Los verbos causativos que se incluyen en el diccionario son los que son muy comunes, los que tienen formas irregulares y los que tienen alguna irregularidad del significado.

El sufijo causativo también se presenta con unos cuantos verbos transitivos con dos pronombres de complemento: **cuni** (*lo bebe*), **quicuniltía** (*lo da a beber*); **quiculínía** (*lo sacude*), **quiculiniltía** (*lo hace temblar*).

Quicuniltía in sihuacuacua.**qui-c-uni-ltí-a in sihuacuacua**

lo-lo-beber-CAUS-PRES la vaca

Hace beber a la vaca.

En un caso el sufijo causativo se presenta con un verbo ya transitivo y el verbo derivado tiene un significado que se espera con el sufijo aplicativo: **quinamaca** (*lo vende*), **quinamaquiltía** (*se lo vende*).

Un verbo intransitivo puede convertirse en verbo transitivo por medio del sufijo causativo, y luego el transitivo se convierte en semitransitivo con el prefijo **la-**. El verbo intransitivo **panúa** (*pasa*) tiene la forma causativa **quipanultía** (*le pasa a él*), y ésta se convierte en la forma semitransitiva **lapanultía** (*se pasa*), que se usa para hablar de una enfermedad contagiosa.

En el siguiente ejemplo, parece que el orden de la derivación fue al revés. El verbo transitivo **quicua** (*lo come*) se hizo semitransitivo **lacua** (*come [algo]*), y ésta forma se convirtió en el causativo **quilacualtía** (*le da de comer*).

La siguiente forma ejemplifica otro verbo semitransitivo que se combina con el causativo:

Niclaxpanaltía.**ni-c-la-xpana-ltí-a**

yo-le-INDEF-barrer-CAUS-PRES

Yo le hago barrer.

En algunos verbos el causativo se combina con el reflexivo; por ejemplo: **pinahua** (*tiene vergüenza*); **mopinahualtía** (*se avergüenza a sí mismo*). La siguiente oración tiene el verbo **moitaltía** (*lo hace ver a sí mismo*):

Nimitzmoitaltic.
ni-mitz-mo-ita-lti-c
yo-te-REFL-ver-CAUS-PRET
Te hice ver a ti mismo.

A veces un verbo que incluye tal combinación es una forma congelada, como el verbo para *leer*, que es el reflexivo de la forma causativa congelada **quimaxtía** (*le enseña*).

Considere las siguientes formas de este verbo:

Nimomaxtía.
ni-mo-max-tí-a
yo-REFL-saber-CAUS-PRES
Yo leo. (literalmente: yo me hago saber)

Nimitzmomaxtilía.
ni-mitz-mo-max-ti-lí-a
yo-te-REFL-saber-CAUS-APLC-PRES
Yo te leo a tí.

En el siguiente ejemplo, se presenta tanto el prefijo semitransitivo y el prefijo reflexivo junto con el sufijo causativo:

Nimolacualtía.
ni-mo-la-cua-ltí-a
yo-REFL-INDEF-comer-CAUS-PRES
Me obligo comer.

En este verbo, parece que el verbo transitivo **quicua** (*lo come*) se hizo semitransitivo **lacua** (*come [algo]*), y que el semitransitivo se hizo causativo **quilacualtía** (*le da de comer [al nene]*) o (*le obliga comer*), y que esta forma se convirtió en el reflexivo **molacualtía**.

En un caso, el sufijo causativo se presenta con un adjetivo indefinido, **míac** (*mucho*), para dar **quimiactía** (*lo aumenta, lo multiplica*).

Hay por lo menos un verbo que se cambia de un verbo intransitivo a uno transitivo sin el sufijo causativo; el verbo **ajsi** (*llega*) simplemente añade los prefijos de complemento para dar la forma **cajsi** (*lo hace llegar, lo lleva, los alcanza*).

Quinmajsije mochi in chivos pa atenco.
quinm-ajsi-j-e mochi in chivo-s pa atenco
los-hacer.llegar-PRET-PL todos los chivo-PL al arroyo
Llevaron todos los chivos al arroyo.

También hay un segundo sufijo causativo **-lui** que no se encuentra con frecuencia. Se usa siempre junto con el causativo sencillo y con el sufijo **-li** (*aplicativo*), y se presenta entre los dos:

Quinotzaltlulic pa quipalehuisquiaya itajtzin.
qui-notza-lti-lui-li-c pa qui-palehui-squiaya i-tajtzin
lo-llamar-CAUS-CAUS2-APLC-PRET para lo-ayudar-COND su-padre
Hizo que lo llamaran para que ayudara a su papá.

Nechmictlulilije.
nech-mic-ti-lui-li-j-e
me-morir-CAUS-CAUS2-APLC-PRET-PL
Hicieron que lo matase para mí.

6 FORMAS VERBALES QUE SE USAN EN LOS MANDATOS

Los mandatos incluyen las formas imperativas de segunda persona y también las formas exhortativas de primera y tercera persona.

Se forma el imperativo de segunda persona agregando el prefijo **xi-** al principio del verbo; para las formas plurales se agrega también el sufijo **-can**. No se presenta ningún sufijo de tiempo.

ximolalu	<i>¡corre!</i>	ximolalucan	<i>¡corred!</i>
xiquisa	<i>¡sal!</i>	xiquisacan	<i>¡salid!</i>
xicpalehui	<i>¡ayúdale!</i>	xicpalehuican	<i>¡ayudadle!</i>

Cuando el prefijo imperativo **xi-** se presenta antes del prefijo de complemento de primera persona de singular **nech-**, la combinación se reduce a **xich-**, como se ve en el siguiente ejemplo:

Xichmaca nadita al.
x-ich-maca nadita a-l
IMP-me-dar un.poco agua-ABS
Dame un poco agua.

El siguiente cuadro incluye todas las formas del prefijo de complemento con el imperativo del verbo **quimaca** (*le da*):

xichmaca	<i>dame</i>	xichmacacan	<i>dadme</i>
ximomaca	<i>date</i>	ximomacacan	<i>daos</i>
ximaca	<i>dale</i>	ximacacan	<i>dadle</i>
xitechmaca	<i>danos</i>	xitechmacacan	<i>dadnos</i>
xiquinmaca	<i>dales</i>	xiquinmacacan	<i>dadles</i>

Para formar el exhortativo para primera o tercera persona, se usa la partícula subjuntiva **ma** antes del verbo; en el plural se usa el sufijo **-can**:

ma niquisa	<i>que salga (yo)</i>	ma tiquisacan	<i>que salgamos</i>
ma quisa	<i>que salga (él, ella)</i>	ma quisacan	<i>que salgan</i>
ma nicuni	<i>que beba (yo)</i>	ma ticunican	<i>que bebamos</i>
ma cuni	<i>que beba (él, ella)</i>	ma cunican	<i>que beban</i>

A diferencia de otras variantes del náhuatl, en Michoacán la partícula **ma** no se presenta con mandatos de segunda persona, ni en las oraciones subordinadas.

Al concluir una visita, las personas que se van pueden decir: **ma tiahui** (*que nos vayamos*). Esto da la idea de que solamente los visitantes se van, no las personas que viven en la casa. No se usa el sufijo **-can** en esta forma convencional.

7 LOS VERBOS AUXILIARES

La primera sección de este capítulo describe un grupo de cinco verbos auxiliares que se presentan al final del verbo principal a manera de sufijo. La segunda sección describe una manera de formar el futuro

con el verbo **yahui** (*va*). La tercera sección describe el uso del verbo auxiliar **huil** (*se puede*) y algunas otras combinaciones de verbos.

7.1 Conjugaciones de los verbos auxiliares aspectuales

Hay cinco formas compuestas de cada verbo que expresan la manera en que la acción del verbo se efectúa; se llaman las formas aspectuales del verbo. Estas formas compuestas se componen de la raíz verbal, un conectivo **-ti-** y un verbo auxiliar.

Los cinco verbos que sirven como verbos auxiliares son verbos ordinarios de la lengua. En la primera columna se dan los cinco verbos con su significado básico, y a la derecha se dan la forma que tienen combinado con el sufijo conectivo y el significado que tienen cuando funcionan como auxiliar.

ca	<i>está</i>	-tica	<i>está (progresivo)</i>
ya, yahui	<i>va</i>	-tía	<i>va (haciendo)</i>
huala	<i>viene</i>	-tihuala	<i>viene (haciendo)</i>
quisa	<i>sale</i>	-tiquisa	<i>rápidamente</i>
nemi	<i>anda</i>	-tinemi	<i>anda (haciendo)</i>

Los primeros dos verbos, **ca** y **ya, yahui**, son verbos irregulares; véase la conjugación en la sección 8.1. En su uso como verbo ordinario **nemi** se presenta solamente en forma reduplicada **nejnemi**.

Algunos verbos cambian su forma al combinarse con **-ti-**. Algunos cambios se efectúan por las reglas morfofonémicas de la lengua; estos cambios se presentan en el capítulo 2. Otros cambios son irregulares y se presentan en la sección 8.2. Por ejemplo, el verbo **temuhua, temúa** (*baja*) cambia su raíz **temuhu**, **temu** a **temuj** por las reglas morfofonémicas, como se ve en los siguientes ejemplos de las cinco formas compuestas.

temujtica	<i>está bajando</i>
temujtía	<i>va bajando</i>
temujtihuala	<i>viene bajando</i>
temujtiquisa	<i>baja rápidamente</i>
temujtinemi	<i>anda bajando</i>

Estos verbos compuestos se forman de los verbos transitivos tanto como de los intransitivos. Los siguientes ejemplos son formas derivadas de **quicuhua** (*lo compra*).

quicujtica	<i>está comprándolo</i>
quicujtía	<i>va comprándolo</i>
quicujtihuala	<i>viene comprándolo</i>
quicujtiquisa	<i>lo compra rápidamente</i>
quicujtinemi	<i>anda comprándolo</i>

Los verbos compuestos con un verbo auxiliar aspectual toman solamente un prefijo de sujeto y de complemento y un sufijo de tiempo y de plural. De las cinco formas, la progresiva con **-ca** (*está*) es el más común, pero se conjuga solamente en el presente y el imperfecto. En el tiempo imperfecto, la secuencia de sufijos ***-ticataya** se reduce a **-tataya**. Los demás verbos compuestos se conjugan en todas las formas.

Las siguientes oraciones ejemplifican verbos compuestos con los verbos auxiliares aspectuales:

Nictzomilijtataya icui noxól sihual.
ni-c-tzomi-li-j-t-ata-ya i-cui no-xól sihua-l
 yo-le-coser-APLC-j-CON-estar-IMPF su-falda mi-hija mujer-ABS
Yo estaba cosiendo la falda de mi hija.

Tictemulijtinemisi isihuacuacua noteco.
ti-c-temu-li-j-ti-nemi-s-i i-sihuacuacua no-teco
 nosotros-la-buscar-APLC-j-CON-andar-FUT-PL su-vaca mi-jefe
Andaremos buscando la vaca de mi jefe.

Quimamilijtiquisaje innojen sende itajtzin.
qui-mami-li-j-ti-quisa-j-e in-nojen sende i-tajtzin
 lo-acarrear-APLC-j-CON-salir-PRET-PL esa-PL mazorca su-padre
Seapuró a acarrear esas mazorcas para su papá.

7.2 *El futuro perifrástico con yahui (va)*

El tiempo futuro (o una intención) también se puede expresar en el habla cotidiana por medio de una combinación del verbo **yahui** (*va*) en sus varias formas, probablemente debido a la influencia del español. Este verbo se emplea como auxiliar, combinado con otro verbo. El verbo auxiliar se presenta en cualquier tiempo, pero es más común en el presente y el imperfecto.

En el presente, el pretérito y el futuro, el segundo verbo se presenta en el mismo tiempo como el auxiliar.

nía niquita	<i>voy a verlo</i>
tialo tiquitalo	<i>vamos a verlo</i>
niac niquitac	<i>fui a verlo</i>
tiaje tiquitaje	<i>fuimos a verlo</i>
nias niquitas	<i>iré a verlo</i>
tiasi tiquitasi	<i>iremos a verlo</i>

Por el contrario, en el imperfecto, el condicional y el pasado remoto, el segundo verbo se presenta en una forma atemporal, es decir, sin indicación de tiempo. Esta forma es igual a la forma del tiempo presente para la mayoría de los verbos, pero en los verbos que terminan con **úa** y **ía**, la **a** final se pierde, como se ve en el último ejemplo.

niahuiaya niquita	<i>iba yo a verlo</i>
tiahuiloaya tiquitalo	<i>ibamos a verlo</i>
niasquiaya niquita	<i>iría yo a verlo</i>
tialosquiaya tiquitalo	<i>iríamos a verlo</i>
niahuini niquita	<i>solía yo ir a verlo</i>
tiahuinijme tiquitalo	<i>solíamos ir a verlo</i>
yahuiaya mopepenialti	<i>iba a hacer la lucha</i>

Cuando este verbo auxiliar se presenta con el mismo verbo **yahui** (*va*), existen formas reducidas en el singular: **ninía** (*voy a ir*), en lugar de **nía nía**, **titía** (*vas a ir*); en lugar de **tía tía**, **yajyahui** (*va a ir*), en lugar de **yahui yahui**.

Note que el verbo **yahui** se utiliza también como auxiliar aspectual en la forma **-tía**, donde indica la manera de la acción. La diferencia entre estos dos usos auxiliares del verbo **yahui** se nota en el segundo par de ejemplos.

Futuro perifrástico:

Yahui quicuhua.

yahui qui-cuhu-a

ir.PRES lo-comprar-PRES

Va a comprar.

Manera:

Quicujtía.

qui-cu-j-ti-a

lo-comprar-j-CON-ir.PRES

Va comprándolo.

7.3 Otras combinaciones de dos verbos

A continuación se presentan algunas otras situaciones en donde un verbo se presenta en una relación de dependencia con otro.

El verbo intransitivo **huil** (*se puede*) no se conjuga. Se presenta antes de otro verbo con indicaciones de cualquier persona o tiempo, como se muestra en los ejemplos a continuación.

Amo huil huala pampa unca cocoxqui.

amo huil huala pampa unca cocoxqui

no poder venir.PRES porque estar.PRES enferma

No puede venir porque está enferma.

Huil tijquixtisque in tixcalota nican.

huil ti-j-quixti-s-qui in tixcal-ota nican

poder nosotros-lo-sacar-FUT-PL esta piedra-grande aquí

Podremos sacar esta roca.

Amo huil moquetzaya pin ilapexli ipampa in cocolisli.

amo huil mo-quetz-aya p-in i-lapex-li i-pampa in cocolisli

no poder REFL-levantar-IMPF en-la su-cama-ABS su-causa la enfermedad

No podía levantarse de su cama por causa de la enfermedad.

Amo huil nihualac pampa nicataya cocoxqui.

amo huil ni-huala-c pampa ni-cata-ya cocoxqui

no poder yo-venir-PRET porque yo-estar-IMPF enfermo

No pude venir porque estaba enfermo.

Este verbo se presenta con el sufijo causativo **-lti** para dar la forma **quihuililtía** (*lo gobierna*); la forma causativa se conjuga de manera regular.

Hay otros verbos que se presentan antes de otro verbo a manera de auxiliar, por ejemplo, **quixtoca** (*se complace en él*) y **quinequi** (*lo quiere*) y **quilía** (*se lo dice*). Cuando este primer verbo está en el tiempo presente, pretérito o futuro, el segundo verbo se conjuga en la misma persona y el mismo tiempo:

Amo niquixtoca nictequipanuilía in se.
amo ni-qu-ixtoca ni-c-tequipanui-lí-a in se
no yo-lo-complacer.PRES yo-lo-trabajar-APLC-PRES ese uno
No me complazco trabajar para aquel tipo.

Ya uyac quitemuc se masal pin cuajlan
ya u-ya-c qui-temu-c se masa-l p-in cuajlan
ya PRET-ir-PRET lo-cazar-PRET un venado-ABS en-el bosque
pampa quinequiaya quicua nacal.
pampa qui-nequi-aya qui-cua naca-l
porque lo-querer-IMPF lo-comer carne-ABS

Ya se fue a cazar un venado porque quería comer carne.

Amo nicnequis nijcuas.
amo ni-c-nequi-s ni-j-cua-s
no yo-lo-querer-FUT yo-lo-comer-FUT
No querré comerlo.

En cambio, en los tiempos imperfecto, condicional y pasado remoto el segundo verbo se presenta sin indicación del tiempo; note la forma **nimocuhuili** en la siguiente oración, que no tiene la **a** final de la forma del tiempo presente, que es **nimocuhuilía**.

Quinequiaya quicua nacal.
qui-nequi-aya qui-cua naca-l
lo-querer-IMPF lo-comer carne-ABS
Quería comer carne.

Amo niquixtocaya nictequipanuli in se.
amo ni-qu-ixtoca-ya ni-c-tequipanui-li in se
no yo-lo-complacer-IMPF yo-lo-trabajar-APLC ese uno
No me complacía trabajar para ese tipo.

Niquixtocasquiaya nimocuhuili.
ni-qu-ixtoca-squiaya ni-mo-cuhui-li
yo-lo-complacer-COND yo-REFL-comprar-APLC
Me gustaría comprarlo para mí mismo.

Amo quixtocani quicua ayojli.
amo qu-ixtoca-ni qui-cua ayoj-li
no le-complacer-PAS.REM lo-comer calabaza-ABS
No solía deleitarme en comer calabaza.

Nótese que el segundo verbo de estas secuencias se traduce con el infinitivo del español.

Cuando el sujeto del segundo verbo no es el mismo como el sujeto del primero, la segunda parte se trata como una oración subordinada con la conjunción **pa** (*para que*).

Nicnequic pa yihual quicuasquiaya
ni-c-nequi-c pa yihual qui-cua-squiaya
yo-lo-querer-PRET para él lo-comer-COND
Yo quería que comiera él.

Niquilic pa quicuasquiaya
ni-qu-ili-c pa qui-cua-squiaya
yo-lo-decir-PRET para lo-comer-COND
Lo dije que se lo comiera.

Otro verbo que se presenta dentro de una oración a manera de auxiliar es **quil** (*dicen*), que no se conjuga. Sin embargo, este verbo no tiene una relación estrecha con el verbo principal de la oración, sino que funciona como partícula citativa. Probablemente es una forma reducida de **quilic** (*lo dijo*).

Oc se tonali, quil, amo cataya.
oc se tona-li quil amo cata-ya
todavía un día-ABS dicen no estar-IMPF
Al día siguiente no estaba, dicen.

8 LOS VERBOS IRREGULARES

Hay solamente tres verbos que se conjugan de una manera irregular, **yahui** (*va*) y los dos verbos copulativos **ca** (*está*) y **ye** (*es*). Adicionalmente, hay verbos que sufren cambios en la forma de su raíz al combinarse con un prefijo o sufijo derivacional, pero una vez derivado el verbo, se conjuga de manera regular.

8.1 Los verbos de conjugación irregular

El verbo **yahui** (*va*) es irregular. La forma de su raíz varía entre **ya** y **yahui**, y algunas formas del pretérito tienen un prefijo que no se presenta con otros verbos. Además la **y** inicial optativamente se suprime después de los prefijos **ni-** y **ti-**, según las reglas morfofonémicas. Por ejemplo, para *vas*, existen **tiya** y **tía**; y para *ibamos* existen **tiyahuiloyaya** y **tiahuiloaya**. Los hablantes de la lengua prefieren la forma breve, así que se escriben solamente estas formas sin la **y** en los cuadros siguientes.

Conjugación del tiempo presente:

nía	<i>voy</i>	tiahuilo, tialo	<i>vamos</i>
tía	<i>vas</i>	anyahui	<i>vais</i>
yahui	<i>va</i>	yahuilo, yalo	<i>van</i>

Conjugación del tiempo preterito:

níac	<i>fui</i>	tiaje, tiajque	<i>fuiimos</i>
tíac	<i>fuiste</i>	anuyac	<i>fuisteis</i>
uyac	<i>fue</i>	uyaje, uyajque	<i>fuleron</i>

El tiempo pretérito se forma con el sufijo **-c**, como en los verbos regulares, pero aparece también un prefijo **u-** en tres formas; este prefijo es el mismo prefijo **o-** que determina el pretérito en la mayoría de los variantes de náhuatl.

Conjugación del tiempo futuro:

nías	<i>iré</i>	tiasi, tiasqui	<i>iremos</i>
tías	<i>irás</i>	anyas, anyahuis	<i>iréis</i>
yas	<i>irá</i>	yasi, yasqui	<i>irán</i>

Conjugación del tiempo imperfecto:

niahuiaya	<i>iba</i>	tiahuiloaya	<i>ibamos</i>
tiahuiaya	<i>ibas</i>	anyahuiaya	<i>ibáis</i>
yahuiaya	<i>iba</i>	yahuiloaya	<i>iban</i>

Conjugación del tiempo condicional:

niasquiaya, niahuisquiaya	<i>iría</i>	tialosquiaya, tiahuilosquiaya	<i>iríamos</i>
tiasquiaya, tiahuisquiaya	<i>irías</i>	anyasquiaya	<i>iríais</i>
yasquiaya, yahuisquiaya	<i>iría</i>	yalosquiaya, yahuilosquiaya	<i>irán</i>

Las formas breves son las preferidas.

Conjugación del tiempo pasado remoto:

niahuini	<i>solía ir</i>	tiahuinijme	<i>solíamos ir</i>
tiahuini	<i>solías ir</i>	anyahuini	<i>solíais ir</i>
yahuini	<i>solía ir</i>	yahuinijme	<i>solían ir</i>

Conjugación del imperativo y exhortativo:

ma nía	<i>que vaya (yo)</i>	ma tiacan	<i>que vayamos</i>
xía	<i>ve</i>	xiacan	<i>id</i>
ma yahui	<i>que vaya (él, ella)</i>	ma yacan	<i>que vayan</i>

Los demás verbos irregulares son los dos verbos copulativos, **ca** y **ye**; generalmente **ca** se traduce *estar* y **ye** se traduce *ser*, pero el uso de estos verbos no corresponde exactamente al uso de los verbos del castellano. En algunos contextos parecen ser intercambiables; pero en otros, no.

El copulativo **ca** se presenta en todos los tiempos pero con irregularidades; el copulativo **ye** no se presenta en los tiempos presente, imperfecto ni pasado remoto. Las formas de estos verbos son semejantes a las formas de los tiempos ya presentados para los verbos intransitivos. El prefijo **un-** en el tiempo presente de **ca** parece ser la huella de un honorífico antiguo.

Las conjugaciones de estos dos verbos se dan a continuación para cada tiempo, con la conjugación de **ca** primero y la conjugación de **ye** después.

Conjugación del tiempo presente:

niunca	<i>estoy</i>	ticate	<i>estamos</i>
tiunca	<i>estás</i>	anunca	<i>estáis</i>
unca	<i>está</i>	cate	<i>están</i>

Conjugación del tiempo imperfecto:

nicataya	<i>(yo) estaba</i>	ticataloaya	<i>estábamos</i>
ticataya	<i>estabas</i>	ancataya	<i>estabais</i>
cataya	<i>estaba</i>	cataloaya	<i>estaban</i>

En otras variantes del náhuatl, este verbo tiene la letra **c** después de la **t**, dando las formas **nicatcaya**, **ticatcaya**, **catcaya**, **ticatcaloaya**, **ancatcaya**, **catcaloaya**, que indican la forma original de la raíz.

Conjugación del tiempo preterito:

nicayac	<i>estuve</i>	ticayaje, ticayajque	<i>estuvimos</i>
ticayac	<i>estuviste</i>	ancayac	<i>estuvisteis</i>
cayac	<i>estuvo</i>	cayaje, cayajque	<i>estuvieron</i>
niyec	<i>fui</i>	tiyeje, tiyejque	<i>fuimos</i>
tiyec	<i>fuiste</i>	anyec	<i>fuisteis</i>
yec	<i>fue</i>	yeje, yejque	<i>fueron</i>

Conjugación del tiempo futuro:

nicayas	<i>estaré</i>	ticayasi, ticayasqui	<i>estaremos</i>
ticayas	<i>estarás</i>	ancayas	<i>estaréis</i>
cayas	<i>estará</i>	cayasi, cayasqui	<i>estarán</i>
niyes	<i>seré</i>	tiyesi, tiyesqui	<i>seremos</i>
tiyes	<i>serás</i>	anyes	<i>seréis</i>
yes	<i>será</i>	yesi, yesqui	<i>serán</i>

Conjugación del tiempo condicional:

nicayasquiaya	<i>(yo) estaría</i>	ticayalosquiaya	<i>estaríamos</i>
ticayasquiaya	<i>estarías</i>	ancayasquiaya	<i>estaríais</i>
cayasquiaya	<i>estaría</i>	cayalosquiaya	<i>estarían</i>
niyesquiaya	<i>(yo) sería</i>	tiyelosquiaya	<i>seríamos</i>
tiyesquiaya	<i>serías</i>	anyesquiaya	<i>seríais</i>
yesquiaya	<i>sería</i>	yelosquiaya	<i>serían</i>

Con frecuencia las formas del condicional se contraen; por ejemplo, **cayasquiaya** tiene una variante **cayasquiá**.

Conjugación del tiempo pasado remoto:

nicayani, nicatorani	<i>(yo) solía estar</i>
ticayani, ticatorani	<i>solías estar</i>
cayani, catani	<i>solía estar</i>
ticayanijme, ticatoranijme	<i>solíamos estar</i>
ancayani, anicatorani	<i>soliais estar</i>
cayanijme, catanijme	<i>solían estar</i>

Nótese que hay dos formas de igual preferencia para expresar el pasado remoto de *ca* (estar), y que la raíz *ye* (es) no ocurre en este tiempo.

Conjugación del imperativo y el exhortativo:

xicaya	<i>está</i>	xicayacan	<i>estad</i>
ma nicaya	<i>que esté (yo)</i>	ma ticayacan	<i>que estemos</i>
ma caya	<i>que esté (él, ella)</i>	ma cayacan	<i>que estén</i>
xiye	<i>sé</i>	xiyecan	<i>sed</i>
ma niye	<i>que sea (yo)</i>	ma tiyecan	<i>que seamos</i>
ma ye	<i>que sea (él, ella)</i>	ma yecan	<i>que sean</i>

Las formas plurales generalmente se escuchan en la forma reducida. **Xiyecan** se contrae a **xiyén**; al perder las letras **-ca-**, el acento se pasa a la última sílaba. De la misma manera, las formas **tiyecan** y **yecan** generalmente se oyen en las formas reducidas **tiyén** e **yén**. (El acento en **yén** no se requiere por razones fonológicas, pero sirve para indicar que es forma reducida.)

Los verbos copulativos se presentan con un predicado nominal o un predicado adjetivo en todos los tiempos, pero son optativos en el tiempo presente. Cuando no se presenta un verbo copulativo, los prefijos de sujeto se presentan con el sustantivo o adjetivo.

Oraciones con el verbo copulativo:

Yihual yes cuajtic quiman moscaltis.
yihual ye-s cuajtic quiman mo-scalti-s
ella ser.FUT alto cuando REFL-crecer-FUT
Él (el niño) será alto cuando crezca.

Unca cuajtic.
unca cuajtic
estar.PRES alto
Es alto.

¿Capa unca?
capa unca
dónde estar.PRES
¿Dónde está él?

Oraciones sin el verbo copulativo:

Sihua.
sihua
mujer
Es una mujer.

Nisihua.
ni-sihua
yo mujer
Soy mujer.

Cuajtic.
cuajtic
alto
Es alto.

Yihual cuajtic.
yihual cuajtic
él alto
Es alto.

Tehual ticuajtic.
tehual ti-cuajtic
tú tú-alto
Eres alto.

8.2 *Los verbos de derivación irregular*

Hay también muchos verbos que sufren cambios en la forma de la raíz cuando ésta se combina con el prefijo semitransitivo **la-**, con el conectivo **-ti-**, con el sufijo aplicativo **-li**, o con el sufijo causativo **-lti** o **-ti**. Algunos de estos cambios resultan de las reglas morfofonémicas de la lengua, descritas en el capítulo 2, pero otros cambios son irregulares y éstos se presentan a continuación. Es de notarse que los radicales así formados se conjugan de manera regular.

8.2.1 **Verbos que se cambian después del prefijo semitransitivo**

Hay solamente dos verbos que cambian su forma al combinarse con el prefijo semitransitivo; éstos añaden una **j** al principio de la raíz después de este prefijo: **lajtzoma** (*cose*), **lajtemiquía** (*sueña*), **lajmati** (*adivina*). Compare las formas transitivas correspondientes **quitzoma** (*lo cose*), **quitemiquía** (*lo sueña*), **quimati** (*lo sabe*).

8.2.2 **Verbos que se cambian antes del sufijo aplicativo**

Antes del sufijo aplicativo **-li**, la mayoría de los verbos cuyas raíces terminan con **a** la convierten en **i**, como **quita** (*lo ve*), **quitilía** (*lo ve para él*); **nijcuhua** (*lo compro*), **nijcuhuilía** (*lo compro para él*). Sin embargo, si la **a** es la única vocal de la raíz, no se cambia: **quicua** (*lo come*), **quicualía** (*le arde, le escoce*).

Cuando este cambio de **a** a **i** se efectúa, algunos verbos palatizan una **s** antes de la **i** en **x**: **quilasa** (*lo echa*), **niclaxilía** (*se lo echo*), pero no es regla general.

Algunos verbos que terminan con **-úa** en su forma de citación, añaden una **i** al final del radical antes de **-li**: **quitequipanúa** (*lo utilizan*), **quitequipanuilla** (*trabaja para alguien*). Otros verbos no toman la **i**: **temúa** (*se baja*), **quitemulía** (*se lo baja*).

Unos cuantos verbos sufren un cambio de consonante antes del sufijo **-li**, como **tesi** (*muele*), que se cambia a **texi** en la forma **quitexilla** (*muele para él*).

Además hay un verbo que sufre un cambio de **pala** (*se cambia*) a **pati**, es decir, la **a** final se cambia a **i**, y la **l** se cambia a **t**, para dar la forma **quipatilla** (*lo cambia para él*).

8.2.3 Verbos que se cambian antes del sufijo causativo

El sufijo causativo tiene dos formas: **-lti** es la forma más común y se presenta después de una vocal. A diferencia del sufijo aplicativo **-li**, la **a** final de una raíz no suele cambiarse a **i** antes de **-lti**; por ejemplo, **cajcayahua** (*lo estafa*), **cajcayahualtia** (*lo hace estafar*), pero **cajcayahuilla** (*lo estafa para él*). Sin embargo, este cambio de **a** a **i** se efectúa en unos cuantos verbos, como **cana** (*lo obtiene*), **caniltia** (*lo hace obtener, se ensucia*), **canilla** (*lo obtiene para él*); y el verbo irregular **ejsa** (*despierta*), que en la forma causativa se hace **quejxiltia** (*lo despierta*).

La otra forma del sufijo causativo es **-ti**. Este sufijo se presenta solamente con raíces irregulares que pierden su vocal final. Algunos verbos que pierden la vocal **a** son: **atoca** (*se ahoga*), **catoclia** (*lo ahoga*); **choca** (*llora*), **quichoclia** (*lo hace llorar*). Algunos verbos que pierden la vocal **i** son: **miqui** (*muere*), **quimictia** (*lo mata*) **yuli** (*vive*), **quiyultia** (*lo hace vivir*); **cualani** (*está enojado*), **quicualantia** (*lo hace enojar*). Por ser irregular este cambio, es necesario aprender cuáles verbos lo sufren.

Algunos verbos que terminan en **-ía** pierden la **i** y toman la forma **-ti** del causativo, como **calaquía** (*entrar*), **quicalactia** (*lo hace entrar [en la cárcel]*); **monamiquía** (*encuentra*), **monamictia** (*se casa, lo hace encontrar*); **ijyulania** (*solloza*), **quijyulantia** (*lo hace sollozar*).

Hay algunos verbos causativos con formas más irregulares. El verbo intransitivo **nesi** (*parece*) pierde la **i** y cambia la **s** en **x**, para dar **quinextia** (*le enseña*). El verbo **laquisa** (*termina*) pierde la **a**, y la **s** se palatiza a **x** en el causativo **quilaquixtia** (*lo hace terminar*). El verbo **molalúa** (*corre*) añade una **x** al final de la raíz antes del sufijo causativo **-ti** para dar la forma causativa **quilaluxtia** (*lo hace correr*).

8.2.4 Verbos que se cambian antes del conectivo

Existe una amplia gama de cambios que sufren las raíces verbales antes del conectivo **-ti-**, que se presenta entre el verbo principal y un verbo auxiliar aspectual.

A algunos verbos se les añade la letra **j** antes de **-ti-**: **huala** (*viene*), **hualajtica** (*está viniendo*). Esta **j** nunca se añade en las raíces que tienen dos consonantes antes de vocal final; por ejemplo: **quipatzca** (*la ordeña, lo exprime*), **quipatzcatica** (*la está ordeñando*). En cambio, para las raíces que tienen solamente una consonante antes de la vocal final, es necesario aprender cuáles necesitan la **j**, y cuáles no la necesitan. Por ejemplo, la **j** se presenta en el verbo *comer*: **lacua** (*come*), **lacuajtica** (*está comiendo*) tiene la **j**, pero no en el verbo *arder*: **lala** (*arde*), **lalatica** (*está ardiendo*).

Además, la letra **j** se le añade al sufijo aplicativo **-li** antes de **-ti-**, como en: **tzajtzi** (*grita*); **quitzajtzilijtica** (*le está gritando*).

A otros verbos se les añade la letra **x** al final de la raíz antes de **-ti-**, entre ellos: **quichía** (*lo espera*), **quichixtica** (*lo está esperando*); **laxocuya** (*hace un gesto desagradable*), **laxocuyaxtica** (*está haciendo un gesto desagradable*); **quipía** (*lo tiene*), **quipixtica** (*lo está teniendo*); **ajuía** (*huele agradable*), **ajuixtica** (*está oliendo agradable*); **cocoya** (*irrita*), **cocoyaxtica** (*está siendo irritante*).

Hay un grupo de verbos cuyos raíces terminan con **qui**, y en éstos la **i** final se pierde; por ejemplo, **lajtemiquía** (*sueña*), **lajtemictía** (*va soñando*); **quitequía** (*lo corta*), **quitectía** (*va cortándolo*).

Hay también verbos cuyas raíces terminan con **hui**, en los que la **i** se pierde, y entonces la **hu** se hace **j** por las reglas morfofonémicas ordinarias: **quipalehuía** (*le ayuda*), **quipalejtica** (*le está ayudando*).

En el verbo **temi** (*está lleno*), la **i** se suprime antes de **-ti-**, y la **m** se cambia en **n** según las reglas morfofonémicas; por ejemplo, **tentataloaya** (*estaban llenando*).

En el verbo **cochi** (*duerme*), la **i** se suprime antes de **-ti-**, y la **ch** se cambia a **x** según una regla morfofonémica optativa, para dar **coxtica** (*está durmiendo*).

En un pequeño grupo de verbos, la **a** final de la raíz se pierde, y a veces la consonante final sufre cambios. En el verbo **quimama** (*lo carga*) la **a** se pierde y la **m** final se cambia a **n** antes de **-ti-** para dar formas como **nechmantíac** (*vino cargándose*). En los verbos **quimelahua** (*lo endereza*) y **quichihua** (*lo hace*), la **a** se pierde y la **hu** final se cambia a **j** antes de **-ti-** para dar formas como **quimelajtica** (*lo está enderezando*) y **quichijtica** (*lo está haciendo*). El verbo **quita** (*lo ve*) pierde la **a** final de la raíz y la **t** se cambia en **s**. Sin embargo, como esta raíz se cambia a **tz** en otras variantes, se escribe **z** en vez de **s**, dando **quiztica** (*lo está viendo*).

9 LA DERIVACIÓN DE LOS VERBOS

9.1 Los verbos derivados de sustantivos

Hay verbos que se derivan de sustantivos agregando el sufijo náhuatl **-úa**, dando la idea de hacer o producir lo que el sustantivo expresa.

cuajmil-úa	<i>prepara para sembrar</i>	cp.	cuajmili	<i>campo sembrado</i>
cuahuil-úa	<i>corta leña</i>	cp.	cuahuil	<i>madero, árbol</i>

A veces se le añade el sufijo del infinitivo castellano **-ar** a un sustantivo del náhuatl, y después se le añade el sufijo **-úa**, resultando en una de las muchas voces hibridizadas en esta variante del idioma.

laxcali-ar-úa	<i>hace tortilla</i>	cp.	laxcali	<i>tortilla</i>
----------------------	----------------------	-----	----------------	-----------------

Otros verbos se derivan de sustantivos por medio del sufijo causativo **-lti** o **-ti**, que expresa la idea de usar el sustantivo para un tal fin. En el cuarto ejemplo, la raíz del sustantivo sufre un cambio de vocal y se le añade una **j**.

c-a-ltía	<i>lo baña</i>	cp.	a-l	<i>agua</i>
chan-tí-a	<i>mora, vive</i>	cp.	i-chan	<i>su hogar</i>
mo-laquen-tí-a	<i>se viste</i>	cp.	laquen	<i>cobija, tela</i>
mo-cue-j-tí-a	<i>se viste</i>	cp.	i-cui	<i>su vestido</i>

9.2 Los verbos derivados de adjetivos

Existen verbos que pueden derivarse de los adjetivos que terminan en **c** por medio del sufijo causativo **-lti**. La **c** se suprime del radical, y muchas veces se le añade **ya** antes del sufijo causativo; **ya** se reduce a **a** después de **i**.

Con **-ya**:

quitzopeliáltia	<i>lo dulce</i>	cp.	tzopelic	<i>dulce</i>
quixocuyáltia	<i>lo hace agrio</i>	cp.	xocuc, xúc	<i>agrio</i>
quichichialtía	<i>lo amarga</i>	cp.	chichic	<i>amarga</i>

Sin **-ya**:

quicocoyáltia	<i>lo hace picante</i>	cp.	cocoyac, coc	<i>picante</i>
quipucmictía	<i>lo ensucia</i>	cp.	pucmic	<i>sucio</i>
quicatzahualtía	<i>lo enturbia</i>	cp.	catzahuac	<i>turbio</i>
laticumactía	<i>se hace oscuro</i>	cp.	laticumac	<i>oscuro</i>

Un verbo parece ser derivado de la preposición **pan** (*en, sobre*) por medio del sufijo causativo **-ti**: **quipantía** (*le añade barro [a una cosa que uno se está haciendo]*).

**Cuaquinon ticpantilo in tapalcal ca in barro layamanili
cuaquinon ti-c-pan-ti-lo in tapalca-l ca in barro la-yamani-li**

entonces nosotros-lo-agregar.PRES-CAUS-PL el jarro-ABS con el barro INDEF-amasar-ABS

pin al hasta tilaquisalo ticchihualo inacas.

p-in a-l hasta ti-laquisa-lo ti-c-chihua-lo i-naca-s

en-el agua-ABS hasta nosotros-acabar.PRES-PL nosotros-lo-hacer.PRES-PL su-oreja-PL

Entonces añadimos sobre el jarro el barro ablandado en el agua hasta que acabemos de hacer sus asas (literalmente: orejas).

9.3 Los verbos derivados de los verbos del español

Un verbo puede formarse del infinitivo de un verbo español por medio del sufijo **-úa** (este sufijo también se utiliza para derivar un verbo de un sustantivo).

quibordar-úa	<i>lo borda</i>	cp.	<i>bordar</i>
quidesperdiciar-úa	<i>lo desperdicia</i>	cp.	<i>desperdiciar</i>

Hoy en día se emplea mucho este sufijo para incorporar cualquier verbo del castellano al náhuatl.

Algunos verbos formados con **-úa** en tiempos anteriores tienen una forma adaptada al náhuatl:

paxal-úa	<i>pasea</i>	cp.	<i>pasear</i>
-----------------	--------------	-----	---------------

La siguiente oración muestra el uso de un verbo derivado con **-úa**:

Nepa calijtic cataloaya sequin sihuames labordarujticate.

nepa cal-ijtic cata-lo-aya sequin sihua-mes la-bordaruj-ti-ca-te

allí casa-adentro estar-PL-IMPF algunas mujer-PL INDEF-bordar-CON-estar.PRES-PL

Allí adentro de la casa habían algunas señoras bordando.

9.4 La reduplicación

Existen verbos que se forman por medio de la reduplicación de la primera sílaba de la raíz, con la adición de una **j** al final de la sílaba reduplicada. Estas formas reduplicadas intensifican el significado del verbo en algún respecto.

quitojtoca	<i>lo persigue</i>	cp.	quitoca	<i>lo sigue</i>
quicujcua	<i>lo muerde</i>	cp.	quicua	<i>lo come</i>
cajcahua	<i>lo abandona</i>	cp.	cahua	<i>lo deja</i>
pajpalani	<i>se pudre por completo</i>	cp.	palani	<i>se pudre</i>

Algunos verbos se presentan solamente en forma reduplicada:

quisajsaca	<i>lo acarrea</i>
-------------------	-------------------

El verbo **nejnemi** (*camina*) es forma reduplicada de ***nemi**, pero en la variante michoacana ***nemi** se encuentra solamente con el causativo **quinemiltía** (*lo pone en marcha[máquina]*).

Si la raíz del verbo tiene una vocal inicial, el prefijo de complemento se reduplica también: **ajua** (*regañar*), **cajua** (*lo regaña*), **cajcajua** (*lo regaña muy fuerte*). Cada palabra en esta variante que parece empezar con una vocal realmente empieza con un saltillo, pero no se dice ***caj'ajua**, sino **cajcajua**. En la forma semitransitiva el saltillo está conservado: **la'ajua** (*regaña*).

Ya que la reduplicación es un proceso bastante común y regular, las formas reduplicadas se incluyen en el diccionario solamente si tienen un significado especial. Hay algunos verbos que repiten la primera sílaba sin añadir la **j**, como **yuyuca** (*tiembla*) y **totoca** (*fluye*); y éstas también se incluyen.

Las siguientes oraciones muestran el uso de las formas reduplicadas:

Quisajsacaje mochi inminmolcol pa in troje.
qui-sajsaca-j-e mochi inmin-molco-l pa in troje
 lo-traer-PRET-PL todo su-maíz-ABS a este troje
Trajeron todo su maíz al troje.

Nechcuajcuac in pelo.
nech-cuajcua-c in pelo
 me-morder-PRET el perro
Me mordió el perro.

9.5 Los verbos compuestos

Muchos verbos del náhuatl son formas compuestas que se componen de un verbo más un modificador. El modificador puede ser un sustantivo o una palabra posposicional, y se presenta primero.

calpanúa	<i>va de casa en casa</i>	cal	<i>casa</i>	+	panúa	<i>pasa</i>
tequipanúa	<i>usa</i>	tequil	<i>trabajo</i>	+	panúa	<i>pasa</i>
panquisa	<i>sube una cuesta</i>	pan	<i>sobre</i>	+	quisa	<i>sale</i>

El último ejemplo muestra el significado clásico del sustantivo **tequil**; su significado actual en Michoacán es *molestia*.

A diferencia de otras variantes del náhuatl, no hay verbos compuestos de adjetivo más verbo. Sin embargo, un adjetivo puede presentarse después del verbo, como en **lajtúa tomahuac**, literalmente *habla gordo*, que quiere decir *tiene la voz grave*. Tampoco hay verbos compuestos de dos verbos en esta variante de la lengua.

Las siguientes oraciones muestran el uso de los verbos compuestos:

Calpanuc quinamactica pan.
calpanu-c qui-namac-ti-ca pan
ir.de.casa.en.casa-PRET lo-vender-CON-está pan
Fue de casa en casa vendiendo pan.

Quintequipanuc in tixcalimes pa icali.
quin-tequipanu-c in tixca-li-mes pa i-cal-li
los-usar-PRET las piedra-ABS-PL para su-casa-ABS
Usó todas las piedras para su casa.

Monequi pa tipanquisasi nican
mo-nequi pa ti-panquisa-s-i nican
REFL-querer.PRES para nosotros-subir-FUT-PL aquí
pa tiajsisi pa nochan.
pa ti-ajsi-s-i pa no-chan
para nosotros-llegar-FUT-PL para mi-hogar
Tenemos que subir [la cuesta] aquí para llegar a mi casa.

10 LOS SUSTANTIVOS

10.1 El absoluto

Cuando un sustantivo se presenta sin poseedor, se dice que está en la forma absoluta, lo cual se indica con un sufijo. Este sufijo a veces se suprime cuando hay un poseedor.

El grupo más grande de sustantivos termina en **l** para indicar el absoluto.

lacal	<i>hombre</i>
sihual	<i>mujer</i>
al	<i>agua</i>
sahual	<i>llaga</i>

Los sustantivos con consonante final toman **-li** en su forma absoluta.

oquixli	<i>muchacho</i>
pajli	<i>medicina, veneno</i>
necu-li	<i>miel</i>

Cuando la raíz termina con la consonante **l**, como en **cal** (*casa*), o **laxcal** (*tortilla*), el indicador del absoluto es el sufijo **-li**, pero se escribe una sola letra **l**.

cali	<i>casa</i>
laxcali	<i>tortilla</i>

Cuando la raíz termina con **n**, el indicador del absoluto es la sílaba **-de**. Esta vocal no acentuada tiene una pronunciación entre la **e** y la **i**, pero siempre se escribe con **e**.

ticahuande	<i>brasas</i>
dahuinde	<i>columpio</i>
cacahuanande	<i>madre de cacao (árbol de crecimiento rápido)</i>

Hay unos cuantos sustantivos con otros sufijos del absoluto, por ejemplo, **-en** en **totolen** (*gallina*).

Hay sustantivos que parecen no llevar sufijo para indicar el absoluto:

totolehui	<i>pluma (de pájaro)</i>
laquen	<i>cobija</i>

10.2 El plural

El plural de los sustantivos ha sido regularizado en gran manera. Anteriormente había varias clases de sustantivos que solían emplear sufijos diferentes para pluralizarse, pero hoy en día hay pocos sufijos que se usan. En muchos casos se emplea el sufijo plural **-s** de los sustantivos castellanos. Sin embargo, aun las palabras tomadas del español a veces se pluralizan con los sufijos plurales de náhuatl. Además, frecuentemente no usan la forma plural de un sustantivo cuando el significado plural es evidente del contexto.

El plural para la mayoría de los sustantivos que terminan con el absoluto **-l** es el sufijo **-mes**. Se suprime la **-l** y se agrega el sufijo. En la mayoría de las variantes el sufijo es simplemente **-me**, pero por causa de la influencia del español, se incluye la **s** en la variante de Michoacán.

sihual	<i>mujer</i>	sihuames	<i>mujeres</i>
lacal	<i>hombre</i>	lacames	<i>hombres</i>
tapalcal	<i>vasija de barro</i>	tapalcames	<i>vasijas de barro</i>
xól, xolol	<i>niño, niña</i>	xolomes	<i>niños, niñas</i>
sahual	<i>lesión</i>	sahuames	<i>lesiones</i>
tutol	<i>pájaro</i>	tutomes	<i>pájaros</i>
totolen	<i>gallina</i>	totolmes	<i>gallinas</i>

En **totolen** (*gallina*), se agrega el sufijo **-mes** después de suprimir el sufijo absoluto **-en**, haciéndose **totolmes** (*gallinas*), mientras **tutol** (*pájaro*) se pluraliza en forma regular, **tutomes** (*pájaros*). La distinción entre la **u** y la **o** a menudo no es claro al oído.

Al igual que sustantivos con el sufijo absoluto **l**, los que tienen el sufijo absoluto **-li** también se pluralizan con el sufijo **-mes**, pero sin suprimir el sufijo **-li**:

laxcali	<i>tortilla</i>	laxcalimes	<i>tortillas</i>
cali	<i>casa</i>	calimes	<i>casas</i>
tixcali	<i>piedra</i>	tixcalimes	<i>piedras</i>

A veces un sustantivo que no se presenta con el sufijo absolutivo pierde su consonante final antes de **-mes**:

laquen	<i>cobija</i>	laquemes	<i>cobijas</i>
---------------	---------------	-----------------	----------------

Existen sustantivos que siempre se presentan con un prefijo obligatorio del poseedor, así que no tienen una forma con el sufijo absolutivo. En el plural, muchas veces la raíz de ellas pierde una consonante antes de **-mes**, convirtiéndola en **j**, o se le añade una **j**.

inacas	<i>su oreja, oído</i>	inacajmes	<i>sus orejas, sus oídos</i>
iixtololon	<i>su ojo</i>	iixtololojmes	<i>sus ojos</i>
ilancua	<i>su rodilla</i>	ilancuajmes	<i>sus rodillas</i>

Otro grupo pequeño de sustantivos de poseedor obligatorio se presentan con el sufijo pluralizador **-juan** o sus alomorfos **-fan** y **-huan**. En los ejemplos siguientes el sustantivo se presenta con el poseedor plural **inmin-** (*de ellos*).

iteco	<i>su amo</i>	inmintecojuan, inmintecofan	<i>sus amos (de ellos)</i>
ilahuical	<i>su esposo</i>	inminlahuicalhuan	<i>sus esposos (de ellas)</i>
isihua	<i>su esposa</i>	inminsihuahuan	<i>sus esposas (de ellos)</i>

Los sustantivos para *mano* y *pie* presentan otras irregularidades en el plural. En otras variantes las formas del singular son **ima** y **icxi**, pero en la variante de Michoacán, la forma del singular para *mano* puede ser **ima** o la forma reduplicada **imajma** (*su brazo*); y la forma del singular para *pie* incluye el sufijo plural **-huan**, **icxihuan** (*su pierna*). Para formar el plural se añaden los sufijos **-juan** y **-mes** (con un cambio de la **n** final a **j**):

ima, imajma	<i>su mano, brazo</i>	imajmajuan	<i>sus manos, brazos</i>
icxían	<i>su pie, pierna</i>	icxihuajmes	<i>sus pies, piernas</i>

Otra manera de formar el plural es por medio de la reduplicación de la primera sílaba de la raíz; la **j** se añade al final de la sílaba reduplicada. Si la raíz tiene vocal al principio, se escribe el saltillo después de la **j**.

coyunqui	<i>hoyo</i>	cojcoyunqui	<i>donas, hoyos</i>
tiolac	<i>la tarde</i>	tiojtiolac	<i>todas las tardes</i>
mosta	<i>mañana</i>	mojmosta	<i>todos los días</i>
in	<i>este, esta, ese, esa</i>	ij'in	<i>estos, estas, esos, esas</i> <i>(casi obsoleto)</i>
xíl, xihuil	<i>año</i>	xixíl, xixihuil	<i>años</i>

Existen algunos sustantivos irregulares que forman su plural por medio de la reduplicación sin la **j**. Un ejemplo es **xíl, xihuil** (*año*), que se pluraliza en la forma **xixíl, xixihuil**. A veces se pluraliza en forma doble dando **xixihuimes**, sin distinción en significado.

Un sustantivo con plural irregular es **-tajtzin** ‘padre’, como en la forma **notajtzitzían** ‘mis padres’; el plural tiene reduplicación de la segunda sílaba combinada con una forma reducida del sufijo **-huan**.

Hay voces en el habla diaria que no parecen ser náhuatl verdadero, y que forman su plural como se hace en el castellano: **parache** (*pollo*), plural **paraches**. También hay voces del verdadero náhuatl que forman el plural de esta misma manera. La palabra **tel** (*piedra*), no de frecuente uso hoy en día, tiene la forma plural **teles** según la regla del castellano en lugar de ***temes** (*piedras*), como lo es en otras variantes. La voz para *huevo de pájaro* se pronuncia **tutoltil**, la **til** siendo una variación de **tel**. El plural tiene dos formas: **tutoltemes**, formado según la regla del náhuatl, y **tutoltiles**, formada según la regla del castellano. Se usa esta voz sólo en el caso de los huevos de pájaros silvestres. Para huevos de gallinas o guajolotas domésticas suelen decir *blanquillos*. Estos préstamos y formas plurales dan una idea del alto grado de influencia española sobre el náhuatl de esta variante.

Hay un sufijo colectivo **-yo** que se usa en algunas formas, como **laquilyo** (*fruto*) e **isacayo** (*sus hojas, su follaje*).

10.3 Los prefijos que expresan el poseedor

El poseedor de un sustantivo se expresa por medio de prefijos. Estos prefijos son:

no-	<i>mi</i>
mo-	<i>tu</i>
i-	<i>su (de él, de ella)</i>
to-	<i>nuestro</i>
anmo-	<i>vuestro</i>
in-, inmin-	<i>su (de ellos)</i>

En el náhuatl tradicional, el sufijo absolutivo no se presenta junto con un prefijo posesivo, pero en la variante de Michoacán, generalmente se presentan los dos en la misma forma. En los siguientes paradigmas, el absolutivo no se quita de **xolol** (*hijo, niño*), ni de **cuahuil** (*árbol*), ni de **cali** (*casa*):

noxól	<i>mi hijo</i>	toxól	<i>nuestro hijo</i>
moxól	<i>tu hijo</i>	anmoxól	<i>vuestro hijo</i>
ixól	<i>su hijo (de él, ella)</i>	inminxól	<i>su hijo (de ellos)</i>
nocuahuil	<i>mi árbol, mi madero</i>	tocuahuil	<i>nuestro árbol, madero</i>
mocuahuil	<i>tu árbol, tu madero</i>	anmocuahuil	<i>vuestro árbol, madero</i>
icuahuil	<i>su árbol, su madero</i>	inmincuahuil	<i>su árbol (de ellos)</i>
nocali	<i>mi casa</i>	tocali	<i>nuestra casa</i>
mocali	<i>tu casa</i>	anmocali	<i>vuestra casa</i>
icali	<i>su casa (de él, ella)</i>	incali, inmincali	<i>su casa (de ellos)</i>

10.4 La derivación

Hay una clase de sustantivos abstractos formados de la raíz de un verbo a la cual se agrega el sufijo **-lisli**.

chipahualisli	<i>limpieza</i>	cp.	chipahua	<i>limpia</i>
chicahualisli	<i>fuerza</i>	cp.	chicahua	<i>es fuerte</i>

laixpelalisli	<i>brillantez</i>	cp.	laixpela	<i>brilla</i>
comunilisli	<i>trueno</i>	cp.	comuni	<i>truena</i>

El sufijo **-lisli** se reduce a **-lis** entre los hablantes ancianos cuando se agregan los prefijos de posesión, por ejemplo **mo-chicahualis** (*tu fuerza*) en vez de **mo-chicahualisli**, la forma más común. Esto indica que la sílaba final **-li** era el absolutivo, y en otras variantes esta sílaba siempre se pierde cuando se presenta con un prefijo de posesión.

Hay sustantivos derivados de las raíces de verbos a las cuales se agrega el sufijo **-quil**, que en la mayoría de las variantes es **-quetl**; quiere decir la persona o la cosa que sufre o experimenta algo. Algunas de éstas tienen una formación irregular, en que se pierde una vocal al final, o se le añade una **j**.

mijquil	<i>difunto</i>	cp.	miqui	<i>muere</i>
laxocuyajquil	<i>persona de rostro desagradable</i>	cp.	laxocuya	<i>hace rostro desagradable</i>

Otra forma que puede ser relacionada es la voz **pixquil** (*pizca de masa para tortilla*), que se deriva de la raíz del verbo **-pía** (*tiene*). La raíz primitiva del verbo es **-piya**, y la **y** se hace **x** antes del sufijo **-quil**. En la ortografía de esta variante se prefiere suprimir la **y** para simplificarla. Compare **lapía** (*está preñada [animal]*); literalmente quiere decir *tiene algo*.

Algunos adjetivos que terminan en **-qui** pueden convertirse en sustantivos agregando una **-l** para indicar el absolutivo. (Estos adjetivos son formas compuestas que se derivan de verbos; véase la sección 12.6.)

coyunquil	<i>hoyo</i>	cp.	coyunqui	<i>perforado</i>
caxanquil	<i>cosa floja</i>	cp.	caxanqui	<i>flojo</i>

También algunos verbos pueden convertirse en sustantivos agregando el sufijo absolutivo **-l**.

ijyecal	<i>viento, aire</i>	cp.	ijyeca	<i>sopla (viento)</i>
quiahuil	<i>lluvia</i>	cp.	quiahui	<i>llueve</i>

Para cambiar un verbo en una forma para indicar el instrumento o el hacedor de una acción, se añade el sufijo **-ni**. Si es verbo transitivo, el sustantivo derivado tiene el prefijo **la-**, que indica un complemento indeterminado.

latocani	<i>sembrador</i>	cp.	latoca	<i>siembra</i>
tequipanuni	<i>trabajador</i>	cp.	tequipanúa	<i>trabaja</i>
lapachuni	<i>clueca</i>	cp.	lapachúa	<i>cubre</i>
lajtuni	<i>orador, hablador</i>	cp.	lajtúa	<i>habla</i>
laixtequini	<i>ladrón</i>	cp.	laixtequía	<i>roba</i>
islatatini	<i>embustero, mentiroso</i>	cp.	islatati	<i>miente</i>
lachijchiquiloni	<i>estregador</i>	cp.	lachijchiquilo	<i>estregan, rozan</i>
lapajtini	<i>doctor</i>	cp.	lapajtía	<i>sana (a alguien)</i>

En vez de decir **islatatini** para *embustero*, muchos prefieren usar el verbo, diciendo simplemente **islatati** (*miente*). Un hablante empleó **lachijchiquiloni** como instrumento para referirse a la afeitadora al frotarla contra la mejilla.

El sustantivo derivado para *tigre*, **tecuani**, formado del verbo para *comer*, tiene el prefijo indefinido animado casi obsoleto **te-**.

Hay varios sufijos a los que se les añade a sustantivos o pronombres o aún a verbos para calificar su colocación o sitio o ubicación, y así crear sustantivos de lugar. En tiempos anteriores estos sufijos posposicionales eran más productivos, pero actualmente se presentan solamente en algunas formas congeladas.

El sufijo **-tilan** quiere decir *entre [más de dos cosas]*; se presenta con varios sustantivos, quitándoles el sufijo absolutivo:

sacatilan	<i>en medio de la hierba</i>	cp.	sacal	<i>hierba</i>
cuajtilan	<i>entre muchos árboles</i>	cp.	cuahuil	<i>árbol</i>

El sufijo **-lan** o **-dan** (después de la **n**) indica lugar:

cuajlan	<i>bosque, lugar de árboles</i>	cp.	cuahuil	<i>árbol</i>
----------------	---------------------------------	-----	----------------	--------------

Como ya se ha mencionado, voces como **cuahuil** deben cambiar **hui** a **j** cuando añade este sufijo.

El sufijo **-yan** (*lugar*) generalmente se presenta en formas reducidas:

temuán (temuayan)	<i>lugar de descenso</i>	cp.	temúa	<i>baja</i>
lasehuán (lasehuayan)	<i>sombra</i>	cp.	sehua	<i>hace frío</i>
mapitzaloyan	<i>excusado</i>	cp.	mapitzalo	<i>defecan</i>
cochían (cochiyan)	<i>cama</i>	cp.	cochi	<i>duerme</i>
lajcotían (lajcotiyan)	<i>patio, espacio</i>			

Las formas entre paréntesis son formas viejas que no se pronuncian hoy en día. Nótese que la sombra se considera algo fresco, no algo oscuro.

El sufijo **-cal** se añade a adjetivos derivados de verbos para denotar un lugar con la calidad señalada por el adjetivo:

laiztijcal	<i>lugar alto de frescura</i>	cp.	iztic	<i>frío, fresco</i>
-------------------	-------------------------------	-----	--------------	---------------------

El sufijo **-pan** quiere decir *en, sobre*:

xalpan, xalipan	<i>en la arena, playa</i>	cp.	xali	<i>arena</i>
ipan	<i>en él, sobre él</i>	cp.	i-	<i>su</i>
mopan	<i>en tí, sobre tí</i>	cp.	mo-	<i>tu</i>

Hay otros sustantivos que parecen tener este sufijo, pero el resto de la palabra no se presenta como palabra independiente:

lalticpan	<i>mundo, estado, tierra</i>	cp.	lal	<i>tierra</i>
tiopan	<i>en Dios, templo, iglesia</i>	cp.	teol	<i>Dios (casi obsoleto)</i>
yopan	<i>antier, pasado mañana</i>			

El sufijo **-co** (*en*) también se presenta en unas cuantas formas, como **atenco** (*arroyo, río*). Esta palabra se compone de **a** (*agua*), **-ten-** (*boca*) y **-co** (*en*); literalmente quiere decir *en la boca del agua*.

Quinmajsije mochi in chivos pa atenco.
quinm-ajsi-j-e mochi in chivo-s pa atenco
 los-hacer.llegar-PRET-PL todos los chivo-PL al arroyo
Llevaron todos los chivos al arroyo.

Hay dos números **ome** (*dos*) y **ye** (*tres*) que pueden convertirse en sustantivos por medio de un sufijo **-nten**: **omenten** (*un dúo*) y **yeyenten** (*un trío*).

Innojen omenten ya monamictije.
in-nojen omenten ya mo-namic-ti-j-e
 estos-PL duo ya REFL-encontrar-CAUS-PRET-PL
Estos dos ya se casaron.

10.5 Los sustantivos compuestos

Hay sustantivos compuestos que se forman de un sustantivo y un modificador. El modificador es a menudo otro sustantivo, pero también hay modificadores que son adjetivos. Los modificadores se presentan primero.

tepostutul	<i>avión</i>	tepos	<i>fierro</i>	+	tutul	<i>pájaro</i>
cacahuanande	<i>madre de cacao (árbol)</i>	cacahua	<i>cacao</i>	+	nande	<i>madre</i>
tutoltil	<i>huevo (de pájaro)</i>	total	<i>pájaro</i>	+	tel	<i>piedra</i>
azulcuhual	<i>azulcoate, culebra azul</i>	azul	<i>azul</i>	+	cuhual	<i>culebra</i>
chichijcuál	<i>madera amarga (tipo de árbol)</i>	chichic	<i>amargo</i>	+	cuahuil	<i>madera</i>

Hay también algunas formas compuestas que no caben en el patrón con el modificador antepuesto; por ejemplo, la palabra para *vaca*, **sihuacuacua**, quiere decir *mujer cornuda*, o tal vez *mujer [que] mastica*.

En unos cuantos sustantivos aparece el vestigio del sufijo honorífico **-tzin**, como **itajtzin** (*su padre*) y **inantzin** (*su madre*). También se usa el sufijo **-ito** del español con el sentido honorífico, como **tonalito** para el sol. (El sufijo **-ito** también se combina con varias palabras en su sentido diminutivo, como **cuacuasitas** para *lagartijas pequeñas*, y **se omito** para *unos pocos*.)

11 LOS PRONOMBRES LIBRES

Los pronombres libres son: personales, interrogativos, negativos, indefinidos, relativos y demostrativos.

11.1 Los pronombres personales

Los pronombres personales se usan para enfatizar el sujeto o el complemento, los cuales se indican por los prefijos de sujeto y los del complemento.

nehual, nel	<i>yo</i>
tehual, tel	<i>tú</i>
yihual, yíal	<i>él, ella</i>
tehuanten, tehuante	<i>nosotros</i>
amhuanten, amhuante	<i>vosotros, Uds.</i>
yehuanten, yehuante	<i>ellos, ellas</i>

Nótese que los pronombres singulares terminan con **l**, que probablemente sea el sufijo absoluto. La raíz **hual** se presenta también como pronombre relativo.

Las siguientes oraciones muestran el uso de los pronombres personales libres:

Jan tehuanten san tichantilo nican.

jan tehuanten san ti-chanti-lo nican

solamente nosotros solamente nosotros-vivir.PRES-PL aquí

Solamente nosotros vivimos aquí.

Antimitzmacaje amhuanten.

an-ti-mitz-maca-j-e amhuanten

os-nosotros-os-dar-PRET-PL vosotros

Os lo dimos a vosotros.

11.2 Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos se presentan al principio de una pregunta; éstos son:

¿len?	<i>¿qué?</i>
¿aqui?, ¿aquinon?	<i>¿quien?</i>
¿aquinojen?	<i>¿quienes?</i>
¿calía?	<i>¿cuál?</i>
¿quichi?	<i>¿cuánto?, ¿cuántos?</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de los pronombres interrogativos:

¿Aqui mitzilic mochi inon?

aqui mitz-ili-c mochi inon

quién te-decir-PRET todo esto

¿Quién te dijo todo esto?

¿Aquinojen cate yehuanten yul ya lamije calaquije?

aqui-nojen ca-te yehuanten yul ya lami-j-e calaquij-e

quién-PL estar.PRES-PL ellos quienes ya acabar-PRET-PL entrar-PRET-PL

¿Quiénes son ellos que acaban de entrar?

11.3 Los pronombres negativos

Los pronombres negativos son:

amaqui	<i>nadie</i>
nindeno	<i>nada</i>
ni se	<i>ni uno</i>

La palabra **amaqui** se forma del adverbio negativo **amo** (*no*) más el pronombre interrogativo **¿aqui?** (*¿quién?*).

Las siguientes oraciones muestran el uso de los pronombres negativos:

Amaqui quimati quiman yahui huala.
amaqui qui-mati quiman yahui huala
nadie lo-saber.PRES cuando ir.PRES venir.PRES
Nadie sabe cuándo va a venir.

Amo niquitac nindeno pa ojli, san se coyol moitilic.
amo ni-qu-ita-c nindeno pa ojli san se coyo-l mo-iti-li-c
no yo-lo-ver-PRET nada en camino solamente un coyote-ABS REFL-ver-APLC-PRET
No vi nada en el camino, sólo un coyote se vio.

Amo cataya ni se hual nechpaxaluic, jan tehual san.
Amo cata-ya ni se hual nech-paxalu-i-c jan tehual san
No estar-IMPF ni uno que me-visitara-APLC-PRET sólo tú solo
No hubo ni una persona que me visitara, excepto tú.

11.4 Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos se refieren a personas y cantidades no especificadas. Las mismas palabras se emplean también como adjetivos. Algunos de los más comunes son:

se	<i>uno</i>
sequin	<i>unos, algunos</i>
oc sequin	<i>otros</i>
mochi	<i>todo, todos</i>
nadita	<i>un poco</i>
naditas	<i>unos pocos</i>
se ome	<i>unos pocos (literalmente: uno dos)</i>
míac	<i>mucho, muchos</i>

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estos pronombres; un lexema que comprende dos palabras, como **oc sequin** (*otros*), se escribe entre corchetes en el segundo renglón.

Cataya se quiapiaya se ixutilan.
cata-ya se qui-pia-ya se ixul-tilan
estar-IMPF uno lo-tener-IMPF un ejote-macizo
Había uno [que] tenía un sembrado de ejotes.

Sequin xolomes pactataloaya, oc sequin chocataloaya.
sequin xolo-mes pac-t-ata-lo-aya [oc sequin] choca-t-ata-lo-aya
 unos niño-PL reír-CON-estar-PL-IMPF otros llorar-CON-estar-PL-IMPF
Unos niños se estaban riendo, otros estaban llorando.

En esta variante de náhuatl la voz **oc** (*aun*) ocurre solamente en combinación con **sequin** (*uno más plural*). En otras variantes tiene usos adicionales.

11.5 Los pronombres relativos

Los pronombres relativos se presentan al principio de una oración subordinada que modifica a un sustantivo; son:

hual, yul	<i>que, quien</i>
hualca, yulca	<i>con quien</i>
calica	<i>con cual</i>
hual aqui	<i>quien</i>
aqui hual	<i>quien</i>

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estos pronombres:

¿Aquinojen cate yehuanten yul ya lamije calaquiye?
aqui-nojen ca-te yehuanten yul ya lami-j-e calaqui-j-e
 quién-PL estar.PRES-PL ellos quienes ya acabar-PRET-PL entrar-PRET-PL
¿Quiénes son ellos que acaban de entrar?

In se hual aqui nechixtequilic nosihuacuacua yec nocompadre.
in se [hual aqui] nech-ixtequi-li-c no-sihuacuacua ye-c no-compadre
 ese uno quien me-robar-APLC-PRET mi-vaca ser-PRET mi-compadre
Ese tipo quien me robó la vaca era mi compadre.

Inon in cuahuil calica nicmictic in mojocuani ca garrotazos.
inon in cuahui-l cali-ca ni-c-mic-ti-c in mojocuani ca garrotazo-s
 este el madero-ABS cual-con yo-lo-morir-CAUS-PRET el tigrillo con garrotazo-PL
Éste es el madero con el cual maté al tigrillo a garrotazos.

In mocuatilongo hualca moanaloaya huan nocuatilongo
in mo-cuatilongo hual-ca mo-ana-lo-aya huan no-cuatilongo
 éste tu-toro cual-con REFL-pelear-PL-IMPF con mi-toro
huan quimictic ca cornazos.
huan qui-mic-ti-c ca cornazo-s
 y lo-morir-CAUS-PRET con cornazo-PL

Éste es tu buey con el cual peleaba mi buey y que lo mató a cornazos.

A veces no se presenta un sustantivo antes de **hual** (*quien* o *que*), así que se puede traducirlo *el que* o *lo que*.

In lcal unca hual niquitac pin cuajmili.
in laca-l unca hual ni-qui-ta-c p-in cuajmil-li
 el hombre-ABS estar.PRES el.que yo-lo-ver-PRET en-la milpa-ABS
Ese hombre es el que vi en la milpa.

Yehuanten pehuaje nechlaquetzilije hual yehuanten quichihuaje.
yehuanten pehua-j-e nech-la-quetzi-li-j-e hual yehuanten qui-chihua-j-e
 ellos empezar-PRET-PL me-INDEF-platicar-APLC-PRET-PL lo.que ellos lo-hacer-PRET-PL
Ellos comenzaron a contarme lo que ellos habían hecho.

Los pronombres relativos **calica** (*con el cual*), derivado de **calía** (*cual*) y **ca** (*con*); y **hualca** o **yulca** (*con quien*), derivada de **hual** (*quien o que*) y **ca** (*con*), no se oyen con frecuencia. La forma **hualca** es de uso más frecuente que **yulca**. La voz **ca** (*con*) es posposición congelada en estos tres casos, pero también sirve en forma libre de preposición (véase el capítulo 14).

Los adverbios interrogativos **capa** (*dónde*) y **quiman** (*cuándo*) también se usan para introducir una oración relativa. No se presenta un sustantivo antes de **capa**, así que se puede traducir *lugar donde*.

Nocni sihual uyac capic quitocac ichcal.
no-cni sihua-l u-ya-c cap-ic qui-toca-c ichca-l
 mi-hermano mujer-ABS PRET-ir-PRET donde-hacia lo-sembrar-PRET algodón-ABS
Mi hermana fue al lugar donde había sembrado algodón.

11.6 Los pronombres demostrativos

En el náhuatl hay un sólo pronombre demostrativo, que puede ser traducido *éste* o *ése*. Tiene formas para singular y plural.

in	<i>éste, ése</i>
inon	<i>éste, ése (más enfático)</i>
ij'in	<i>éstos, éstos (casi obsoleto)</i>
innojen	<i>éstos, éstos</i>

La siguiente oración ejemplifica el uso de este pronombre:

Innojen yajmo laquilo.
in-nojen yajmo laqui-lo
 éste-PL ya.no dar.fruto.PRES-PL
Éstos [árboles] ya no dan fruto.

12 LOS ADJETIVOS

Los adjetivos se clasifican en: calificativos, los números, indefinidos, demostrativos e interrogativos. Muchos de los adjetivos calificativos se derivan de verbos, y estos patrones de derivación se presentan en la sección 12.6.

12.1 Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos modifican a los sustantivos. Algunos adjetivos calificativos comunes son:

hué, hueyi	<i>grande</i>
cuali	<i>bueno</i>

La forma **hueyi** se usa solamente cuando se convierte en verbo derivado con el causativo, **quihueyiltía** (*lo alaba*). La forma **hué** se emplea como adjetivo y también como sustantivo para traducir *rey*.

En el náhuatl antiguo, el adjetivo se presentaba antes del sustantivo, pero en el náhuatl actual de Michoacán se presenta después, según el patrón del castellano. Sin embargo, en algunas frases fijas el adjetivo se presenta antes.

Con el adjetivo antes del sustantivo:

hué señor	<i>un oficial</i>
quali lamachiltisli	<i>buena noticia</i>

Con el adjetivo después del sustantivo:

cali hué	<i>casa grande</i>
pelo quali	<i>perro bueno</i>

Cuando un adjetivo expresa el predicado de la oración, se presenta después del sustantivo o pronombre. Si no se presenta ningún pronombre, se entiende que el sujeto es de tercera persona.

nehual cuajtic	<i>yo [soy] alto</i>
lacial cuajtic	<i>el hombre [es] alto</i>
yihual cuajtic	<i>él [es] alto</i>
unca cuajtic	<i>él [es] alto</i>
cuajtic	<i>[él es] alto</i>

Los adjetivos pueden combinarse con **niman** (*muy*) y **más** (*más*) para expresar los grados superlativo y comparativo.

niman cuajtic	<i>muy alto</i>
más cuajtic	<i>más alto</i>

Las siguientes oraciones expresan la comparación; la segunda emplea dos préstamos y sigue el patrón del español.

Yihual niman cuajtic huan nepa unca amo yojque cuajtic.
yihual niman cuajtic huan nepa unca amo yojque cuajtic
él muy alto y allí estar. PRES no así alto
Él es más alto que el que está allí.

Yihual más cuajtic que in oc se.
yihual más cuajtic que in oc se
él más alto que el todavía uno
Él es más alto que el otro.

Un adjetivo sencillo puede presentarse en forma reduplicada para intensificarlo: **hué** (*grande*), **huejué** (*muy grande*); **tipichin** (*pequeño*), **tijtipichin** (*muy pequeño*).

Hay también adjetivos que siempre se presentan en forma reduplicada.

tzutzucal	<i>mezquino</i>
totonqui	<i>caliente</i>

La palabra **totonqui** también funciona como sustantivo, que quiere decir *cosa caliente*.

En la variante de Michoacán los adjetivos de origen náhuatl no cambian su forma para concordar con el sustantivo que modifican, pero a veces se usan el sufijo plural del español *-s* o *-es* en los préstamos, como en la frase **míac cuches cimarrones** (*muchos marranos silvestres, muchos jabalíes*).

12.2 Los números

El sistema de números en esta variante del idioma no es conocido más allá del número diez. Estos números son cardinales, y preceden el sustantivo que modifican; son:

se	<i>uno</i>
ome	<i>dos</i>
ye	<i>tres</i>
nahui	<i>cuatro</i>
macuili	<i>cinco</i>
chicuase	<i>seis</i>
chicome	<i>siete</i>
chicué	<i>ocho</i>
chicnahui	<i>nueve</i>
majlacli	<i>diez</i>

Nótese que los números del seis al nueve incorporan los números del uno al cuatro. El sistema original de numeración era vigesimal, es decir, a base del número veinte, pero quedan solamente los diez números ya citados y la palabra **xiquipili**, que según algunos hablantes quiere decir *cien*. Según Remí Simeon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicano*, 6 ed. (México, D.F.: Siglo Veintiuno, 1988), ésta es la palabra del náhuatl clásico que quiere decir *ocho mil*.

Para decir *uno por uno* o *dos por dos*, se reduplica el número *uno* o el número *dos*: **sejse** y **oj'ome**. Y generalmente lo enfatizan diciendo **sejse por sejse** u **oj'ome por oj'ome**. Es posible también decir tres por tres: **yejye**. Más allá de esos números no hay datos.

No existen números ordinales; se emplean palabras españolas como primero, segundo etc.

12.3 Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos expresan cantidades menos específicas que los números. Los más comunes son:

sequin	<i>algunos</i>
mochi	<i>todo, todos</i>
nadita, naditas	<i>un poco, unos pocos</i>
se ome	<i>unos pocos (literalmente: uno dos)</i>
míac	<i>mucho, muchos</i>

Nadita es una palabra tomada del español, con cambio de significado. **Míac** puede ser usado también como sustantivo.

Las siguientes oraciones muestran el uso de los adjetivos indefinidos:

Tiquinmitaje sequin masames pa lacpac.

ti-quinm-ita-j-e sequin masa-mes pa lacpac

nosotros-los-ver-PRET-PL algunos venado-PL para arriba

Vimos algunos venados por arriba.

Quisajsacaje mochi inminmolcol pa in troje.

qui-sajsaca-j-e mochi inmin-molco-l pa in troje

lo-traer-PRET-PL todo su-maiz-ABS a este troje

Trajeron todo su maíz al troje.

Xichmaca nadita al.

x-ich-maca nadita a-l

IMP-me-dar un.poco agua-ABS

Dame un poco de agua.

Nican cate se ome guineas pa anquicuas.

nican ca-te [se ome] guinea-s pa an-qui-cua-s

aquí estar.PRES-PL unos.pocos plátano-PL para vosotros-las-comer-FUT

Aquí están unos pocos plátanos para que comáis.

Míac vueltas panquisac quisajsacatataya al

míac vuelta-s panquisa-c qui-sajsaca-t-ata-ya a-l

muchas vez-PL subir.la.cuesta-PRET lo-traer-CON-estar-IMPF agua-ABS

pin atenco hué.

p-in atenco hué

en-el río grande

Muchas veces subió la cuesta trayendo agua del río.

Amo niepía míac tomin pa huil nimitzcuhuilis.

amo ni-c-pí-a míac tomin pa huil ni-mitz-cuhui-li-s

no yo-lo-tener-PRES mucho dinero para poder yo-te-comprar-APLC-FUT

No tengo mucho dinero para poder comprártelo.

12.4 El adjetivo demostrativo

En el náhuatl de Michoacán hay un sólo adjetivo demostrativo, que puede ser traducido *este, ese*, o aun simplemente *el*. Tiene formas para singular y plural. El adjetivo demostrativo tiene la misma forma que el pronombre demostrativo.

in	<i>este, ese</i>
inon	<i>este, ese (más enfático)</i>
ij'in	<i>estos, esos (casi obsoleto)</i>
innojen	<i>estos, esos</i>

Las siguientes frases muestran el uso de estas formas:

in icpali	<i>esta sillita, esa sillita, la sillita</i>
innojen icpalimes	<i>estas sillitas, esas sillitas, las sillitas</i>

Aunque no existen adjetivos demostrativos que especifican la distancia, como en otras variantes, se pueden utilizar los adverbios de lugar **nican** (*aquí*), **nepa** (*allí*) y **umpa** (*allí [lejos]*) junto con **in**.

in oquixli nican
in oquix-li nican
 el muchacho-ABS aquí
este muchacho

12.5 Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos se presentan junto con un sustantivo para preguntar acerca de él; son:

¿len?	<i>¿qué?</i>
¿calía?	<i>¿cuál?</i>
¿quichi?	<i>¿cuánto?, ¿cuántos?</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de los adjetivos interrogativos:

¿Len jacha ticpoluc?
len jacha ti-c-polu-c
 qué hacha tú-la-perder-PRET
¿Cuál hacha perdiste?

¿Calía pelo ticmulac?
calía pelo ti-c-mula-c
 cuál perro tú-lo-tirar-PRET
¿Cuál perro tiraste?

¿Quichi masames quinmictije?
quichi masa-mes quin-micti-j-e
 cuántos venado-PL los-matar-PRET-PL
¿Cuántos venados mataron ellos?

Nicmati calía ca in burros nicnequi nictzojuía.
ni-c-mati calía ca in burro-s ni-c-nequi ni-c-tzojuí-a
 yo-lo-saber.PRES cuál con estos burro-PL yo-lo-querer.PRES yo-lo-soguear-PRES
Sé cuál de estos burros quiero soguear.

12.6 La derivación de los adjetivos

Hay una clase extensa de adjetivos que se derivan de verbos y tienen la forma del tiempo pretérito de los verbos transitivos sin los prefijos de sujeto ni de complemento; terminan con **-c**. Estos adjetivos expresan el resultado del proceso de que habla el verbo.

huejcanic	<i>largo</i>	huejcanía	<i>alarga</i>
chipahuac, chipác	<i>limpio</i>	quichipahuac	<i>lo limpió</i>

catzahuac, catzác	<i>turbio, sucio</i>	quicatzahuac	<i>lo enturbió (agua)</i>
pucmic	<i>sucio</i>	quipucmic	<i>lo ensució</i>
postequic, postéic	<i>roto</i>	quipostequic	<i>lo rompió</i>

Hay otra clase de adjetivos que son derivados solamente de verbos cuyas raíces terminan con **-ni**; la **i** se suprime y se le añade el sufijo **-qui**. Estos adjetivos generalmente expresan el resultado del proceso.

caxanqui	<i>flojo</i>	quicaxanilía	<i>lo afloja</i>
totonqui	<i>caliente</i>	quitotonía	<i>lo caliente</i>
coyunqui	<i>perforado</i>	quicoyunía	<i>lo perfora</i>
xilanqui	<i>largo</i>	quixilanía	<i>lo alarga</i>
lahuanqui	<i>borracho</i>	lahuana	<i>se emborracha</i>
cualanqui	<i>enojón</i>	cualani	<i>se enoja o demuestra emoción</i>

Hay una clase de adjetivos que terminan en lo que parece ser sufijo causativo **-liti** o **-ti** con el sufijo de la forma del verbo preterito **-c**. En algunos casos la raíz de estos adjetivos parece ser relacionada con un sustantivo u otro adjetivo.

cuajtic	<i>alto</i>	cp.	cuahuil	<i>árbol</i>
iztic	<i>frío (usado refiriéndose a líquidos o el viento o artículos)</i>			
liltic	<i>negro</i>	cp.	lili	<i>diablo</i>
chichiltic	<i>rojo</i>	cp.	chili	<i>chile</i>
custic	<i>amarillo</i>			
cacustic	<i>anaranjado</i>			
xuxuctic	<i>verde</i>	cp.	xuc	<i>agria</i>

Hay otros adjetivos derivados de **hué**.

huejca	<i>lejos</i>
huejcalan	<i>hondo</i>

El sufijo **-lan** en la segunda forma parece ser igual con el **-tlan** del náhuatl clásico, que quiere decir *lugar*. Este sufijo y sus formas variantes **-tla** y **-la** forman parte del nombre de muchos pueblos, como *Colotla* o *Colola*.

Una clase de adjetivo verbal se forma con la raíz más el sufijo **-li** (posiblemente el absoluto) agregado: **tzahuali** (*hilado*); cp. **quitzahua** (*lo hila*). El adjetivo así derivado expresa el resultado del proceso expresado en el verbo. Estos adjetivos algunas veces funcionan como sustantivos, por ejemplo: **lacuali** (*alimento, algo que se come*).

Para un verbo transitivo, el adjetivo derivado generalmente tiene el prefijo **la-** que es el objeto indefinido de los verbos semitransitivos. Por ejemplo, **lachihuali** (*hecho a mano*); cp. **quichihua** (*lo hace*).

Algunos de estos adjetivos verbales son irregulares; por ejemplo, un verbo cuya sílaba final empieza con **s** cambia la **s** a **x** si la siguiente vocal es **i** o se cambia a **i** cuando sigue el sufijo **-li**. Así que el adjetivo derivado del verbo **quilasa** (*lo echa, lo arroja*) es **lalaxili** (*echado, arrojado*), y no ***lalasali**. El verbo **quitesí** (*lo muele*) tiene el sustantivo derivado **latexili** (*molido*).

Las siguientes oraciones muestran el uso de los adjetivos derivados:

Nepa tiquitaje lalaxili pan lali.

nepa ti-qu-ita-j-e la-laxi-li pan lal-li

allí nosotros-lo-ver-PRET-PL INDEF-echar-ABS en suelo-ABS

Allí lo encontramos echado en el suelo.

In milpan laxacualuli quipía istal pin lali.

in milpan la-xacualu-li qui-pía ista-l p-in lal-li

el campo INDEF-desbaratar-ABS lo-tener.PRES sal-ABS en-el suelo-ABS

El campo barbechado tiene sal en el suelo.

Umpa quipantía lali, ya quipía layamanili.

umpá qui-pan-tí-a lal-li ya qui-pía la-yamani-li

entonces lo-acumular-CAUS-PRES barro-ABS ya lo-tener.PRES INDEF-ablandar-ABS

Entonces junta el barro, ya lo tiene ablandado.

Tijcualo laposunili.

ti-j-cua-lo la-posuni-li

nosotros-lo-comer.PRES-PL INDEF-cocer-ABS

Lo comemos cocido.

In sacal latexili.

in sacal la-texi-li

la hierba INDEF-moler-ABS

La hierba molida.

Tzotzomajli lachihuali.

tzotzomajli la-chihua-li

ropa INDEF-hacer-ABS

Ropa hecha a mano.

De vez en cuando estos adjetivos se presentan sin un sustantivo; en estos casos funcionan como sustantivos.

Timocuejtinijme ca lachihuali.

ti-mo-cuej-ti-ni-jme ca la-chihua-li

nosotros-REFL-vestir-CAUS-PAS.REM-PL con INDEF-hacer-ABS

Nos solíamos vestir de (ropa) hecho a mano.

Otra clase de adjetivos verbales es un uso especial de la forma progresiva con **-tica**, por ejemplo: **mictica** (*muerto*), **lastica** (*acostado en posición horizontal*).

Unca mictica.

unca mic-ti-ca

estar.PRES morir-CON-estar.PRES

Está muerto.

Ya umpa mocá in cuche mictica.
ya umpa mo-cá in cuche mic-ti-ca
ya entonces REFL-quedar.PRES el cochino morir-CON-estar.PRES
Ya entonces quedó muerto el cochino.

Nótese que **mocá** (*se queda*) es forma reducida de **mocahua**.

13 LOS ADVERBIOS Y FRASES ADVERBIALES

Los adverbios se dividen en adverbios de modo, negativos, de lugar, de tiempo e interrogativos. A continuación se presentan algunos adverbios comunes de cada grupo.

13.1 Los adverbios de modo

Los adverbios de modo se presentan con los verbos, adjetivos y adverbios para expresar la manera en que una acción se efectúa. Suelen presentarse antes de la palabra que modifican. Algunos adverbios de modo comunes son:

san, jan, ja	<i>solamente</i>
ca yoje	<i>para así</i>
niman míac	<i>muy mucho</i>
mijmíac	<i>muchísimo</i>
más	<i>más</i>
yojque, yoje	<i>así</i>

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estos adverbios:

San nihualaya nimitzita.
san ni-huala-ya ni-mitz-ita
solamente yo-venir-IMPF yo-te-ver
Solamente vine a verte.

Yoje nicchíac.
yoje ni-c-chía-c
así yo-lo-hacer-PRET
Así lo hice.

Niman cuajtíc icni huan yihual amo yoje cuajtíc.
niman cuajtíc i-cni huan yihual amo yoje cuajtíc
muy alto su-hermano y él no así alto
Él no es tan alto como su hermano.

13.2 Los adverbios negativos

Los adverbios negativos se presentan antes de los verbos. Los más comunes son:

amo	<i>no</i>
ayamo	<i>todavía no</i>
yajmo	<i>ya no</i>

El adverbio **amo** tiene una forma variante **camo** después de una palabra que termina con **a**. El adverbio **ayamo** se compone de **ay** (*todavía*) y **amo** (*no*).

Las siguientes oraciones muestran el uso de los adverbios negativos antes de un verbo:

Ma camo cuni.
ma camo c-uni
 que no lo-beber
Que no lo beba.

Huan ¿amo anquimati capa unca nomachete?
huan amo an-qui-mati capa unca no-machete
 y no vosotros-lo-saber.PRES dónde estar.PRES mi-machete
Y, ¿no sabéis dónde está mi machete?

Nimitztemulijtica mochi semilhuil huan ayamo niquita.
ni-mitz-temu-li-j-ti-ca mochi semilhui-l huan ayamo ni-qu-ita
 yo-te-buscar-APLC-j-CON-estar.PRES todo día-ABS y todavía.no yo-lo-ver.PRES
He estado buscándotelo todo el día y todavía no lo he hallado.

Nisiajtica huan pampa inon yajmo nía nimitztemulis. Ja in san.
ni-siaj-ti-ca huan pampa inon yajmo n-í-a ni-mitz-temu-li-s ja in san
 yo-cansar-CON-estar.PRES y por eso ya.no yo-ir-PRES yo-te-buscar-APLC-FUT solo esto solo
Estoy cansado y por eso ya no te lo buscaré.Hasta aquí.

El adverbio negativo **amo** también se presenta antes de otras palabras, como se muestra en los ejemplos a continuación.

Antes de un pronombre libre:

Amo nehual.
amo nehual
 no yo
No yo.

Antes de un adverbio de modo:

Amo miac.
amo miac
 no mucho
No mucho.

Amo yoje.
amo yoje
 no así
No así.

Antes de un adjetivo:

Amo cuali.
amo cuali
no bueno
No bueno.

La combinación **amo cuali** (*no bueno*) es una manera muy común de expresar el concepto de malo.

13.3 Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar se presentan mayormente al final de la oración sencilla, pero muchos también pueden presentarse al principio. Muchos adverbios de lugar son formas compuestas.

calijtic, pa calijtic	<i>adentro de la casa</i>
lajitic, pa lajitic	<i>adentro de algo indefinido</i>
quiahuac, pa quiahuac	<i>afuera</i>
lacpac, pa lacpac	<i>arriba</i>
latzindan, pa latzindan	<i>abajo</i>
latepotzcon	<i>detrás</i>
nican	<i>aquí, acá</i>
nepa	<i>allí, allá</i>
umpa	<i>allí, allá (lejos)</i>
ca niquic, ca níc	<i>para acá</i>
ca umpic	<i>para allá</i>

La palabra **pa** que se presenta en las formas alternativas de los primeros cinco adverbios es una forma reducida de la preposición española *para*. A veces se oye la forma completa, por ejemplo, **para calijtic** (*dentro de la casa*). Las formas **ca niquic**, **ca níc** y **ca umpic** contienen un sufijo **-ic**, que quiere decir *hacia* o *hasta*.

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estos adverbios:

Amo yalo nechitalo nican.
amo ya-lo nech-ita-lo nican
no ir.PRES-PL me-ver.PRES-PL aquí
No van a hallarme aquí.

Xiclali lajitic.
xi-c-lali lajitic
IMP-lo-colocar adentro
Ponlo adentro.

Ma tiacan pa quiahuac pa tiquitasi in cosamalol.
ma t-ia-can pa quiahuac pa ti-qu-ita-s-i in cosamalo-l
que nosotros-ir-PL para afuera para nosotros-lo-ver-FUT-PL el arco.iris-ABS
Vamos afuera para ver el arco iris.

Níac ca umpic pa nilaquetzasquiaya ca in lapajtini.
ní-a-c ca ump-ic pa ni-la-quetza-squiaya ca in lapajtini
yo-ir-PRET para allá-hacia para yo-INDEF-platicar-COND con el doctor
Fui hasta allá para platicar con el doctor.

A veces se presentan dos adverbios en la misma oración.

Nepa calijtic cataloaya sequin sihuames labordarujticate.
nepa cal-ijtic cata-lo-aya sequin sihua-mes la-bordaruj-ti-ca-te
allí casa-adentro estar-PL-IMPF algunas mujer-PL INDEF-bordar-CON-estar.PRES-PL
Allí adentro de la casa habían algunas señoras bordando.

Cuajcuahuía nepa lacpac.
cuaj-cuahui-a nepa lacpac
cortar-leña-PRES allí arriba
Corta leña allí arriba.

Latzindan pa atenco cate ayomes.
la-tzin-dan pa atenco ca-te ayo-mes
INDEF-debajo-lugar en arroyo estar.PRES-PL tortuga-PL
Las tortugas están abajo en el arroyo.

Los adverbios de lugar indefinidos **cajcapa** (*en varias partes*) y **nejnepa** (*en varios lugares*) se forman por medio de la reduplicación del adverbio interrogativo **capa** (*dónde*) y el adverbio de lugar **nepa** (*allí*).

Quinmitaya cuacuasitas cajcapa.
quinm-ita-ya cuacuas-ita-s cajcapa
los-ver-IMPF lagartija-pequeña-PL en partes
Vio los animalitos en varias partes.

Otro adverbio de lugar indefinido es **capa yes** (*dondequiera*), que se forma de **capa** (*dónde*) y **yes** (*será*).

13.4 Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo se presentan al principio o al final de la oración.

axcan, axan	<i>hoy, ahora</i>
mosta	<i>mañana</i>
yopan	<i>pasado mañana, antier</i>
yalhua	<i>ayer</i>
ca nadita	<i>dentro de un rato</i>
jan ajnaxcan	<i>inmediatamente</i>
cuaquinon, cuaquín	<i>entonces</i>
amo quiman	<i>nunca (no cuando)</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de los adverbios de tiempo:

Cuaquinon ticpantilo in tapalcal ca in barro layamanili
cuaquinon ti-c-pan-ti-lo in tapalca-l ca in barro la-yamani-li
entonces nosotros-lo-agregar.PRES-CAUS-PL el jarro-ABS con el barro INDEF-amasar-ABS

**pin al hasta tilaquisalo ticchihualo inacas.
p-in a-l hasta ti-laquisa-lo ti-c-chihua-lo i-naca-s**

en-el agua-ABS hasta nosotros-acabar.PRES-PL nosotros-lo-hacer.PRES-PL su-oreja-PL

Entonces añadimos sobre el jarro el barro ablandado en el agua hasta que acabemos de hacer sus asas (literalmente: orejas).

Nel niquixtocani nicuni iayo coco,

nel ni-qu-ixtoca-ni ni-c-uni i-ayo coco

yo yo-lo-complacer-PAS.REM yo-lo-beber su-jugo coco

pero axan nechijisolaltía.

pero axan nech-ijisola-ltí-a

pero ahora me-vomitara-CAUS-PRES

Solía complacerme en beber agua de coco pero ahora me hace vomitar.

Masque tijsehuía, nicmati pampa amo huil tilaquisas axan.

masque t-ijsehuí-a ni-c-mati pampa amo huil ti-laquisa-s axan

aunque tú-tener.prisa-PRES yo-lo-saber.PRES que no poder tú-acabar-FUT hoy

Aunque tienes prisa, yo sé que no acabarás hoy.

Mosta tiasi pa cuajlan pan nécu-li.

mosta ti-a-s-i pa cuajlan pan nécu-li

mañana nosotros-ir-FUT-PL para bosque por miel-ABS

Mañana iremos al bosque a recoger miel de abeja.

Amo quiman ticmatije

[amo quiman] ti-c-mati-j-e

nunca nosotros-lo-saber-PRET-PL

leca techcajcahuac pin cuajtilan.

leca tech-cajcahua-c p-in cuaj-tilan

por.qué nos-abandonar-PRET en-los árbol-entre

Nunca supimos por qué nos abandonó en el bosque.

13.5 Los adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se presentan al principio de una pregunta. Los más comunes son:

¿capa?	<i>¿dónde?</i>
¿capic?	<i>¿a dónde?</i>
¿quiman?	<i>¿cuándo?</i>
¿quinami?	<i>¿cómo?</i>
¿leca?	<i>¿por qué?</i>

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estos adverbios:

¿Capic tía?

cap-ic ti-a

dónde-hacia tú-ir.PRES

¿A dónde vas?

¿Quinami tilanesic?
quinami ti-lanesi-c
cómo tú-amanecer-PRET
¿Cómo amaneciste?

Amaqui quimati quiman yahui huala.
amaqui qui-mati quiman yahui huala
nadie lo-saber.PRES cuándo ir.PRES venir.PRES
Nadie sabe cuándo va a venir.

Xichnextili mosta quinami tiquinchía cojcoyunqui.
xi-ch-nex-ti-li mosta quinami ti-quin-chí-a coj-coyun-qui
IMP-me-parecer-CAUS-APLC mañana cómo tú-los-hacer-PRES PL-hoyo-ADJR
Enséñame mañana cómo haces donas.

14 LAS PREPOSICIONES

En el náhuatl antiguo se expresaba el lugar por medio de sufijos posposicionales, y todavía es así en otras variantes de náhuatl. Pero hoy en día en la variante de Michoacán, debido a la influencia del español, estas voces han cambiado la manera de combinarse con el complemento. Algunos de estos sufijos se comportan como posposiciones solamente cuando el complemento es un pronombre. El complemento puede presentarse en forma de un prefijo de posesión, pero este uso no es muy frecuente.

pan	<i>en, sobre</i>	ipan	<i>en él, sobre él</i>
pampa	<i>por causa de</i>	ipampa	<i>por causa de él</i>

Las siguientes oraciones muestran el uso de estas formas:

Ma quiahui topan.
ma quiahui to-pan
que llover nuestro-en
Que llueva sobre nosotros.

Cataya mopampa yihual huetzic pa al.
cata-ya mo-pampa yihual huetzi-c pa a-l
estar-IMPF tu-causa él caer-PRET en agua-ABS
Fue por causa tuya que él cayó en el agua.

Amo huil moquetzaya pin ilapexli ipampa in cocolisli.
amo huil mo-quetz-aya p-in i-lapex-li i-pampa in cocolisli
no poder REFL-levantar-IMPF en-la su-cama-ABS su-causa la enfermedad
No podía levantarse de su cama por causa de la enfermedad.

Hay dos posposiciones complejas que se presentan con los prefijos posesivos: **-tzindan** (*debajo de*) y **--tepotzcon** (*detrás de*). Por ejemplo: **itzindan** (*debajo de él*). Estas posposiciones también se presentan con el prefijo semitransitivo **la-** para formar adverbios de lugar.

i-tzindan	<i>debajo de él</i>	i-tepotzcon	<i>detrás de él</i>
no-tzindan	<i>debajo de mí</i>	inmin-tepotzcon	<i>detrás de ellos</i>
to-tzindan	<i>debajo de nosotros</i>	anmo-tepotzcon	<i>detrás de vosotros, etc.</i>

A veces también se presentan con un pronombre libre o con una frase nominal. Las siguientes oraciones muestran el uso de estos adverbios:

Huetzi motzindan.
huetzi-c mo-tzindan
caer-PRET tu-debajo
Cayó debajo de ti.

Huetzi inmintzindan yehuanten.
huetzi-c inmin-tzindan yehuanten
caer-PRET su-debajo ellos
Cayó debajo de ellos.

Quipiaya imachete itzindan in icpali.
qui-pia-ya i-machete i-tzin-dan in icpa-li
lo-tener-IMPF su-machete su-debajo-lugar la silla-ABS
Guardaba su machete debajo la silla.

Anmotepotzcon unca inmingalineru itzomes.
anmo-tepotzcon unca inmin-galineru itzo-mes
vosotros-atrás estar.PRES su-nido avispa-PL
Atrás de vosotros hay un nido de avispas.

Las posposiciones **huan** (con [asociativo]) y **ca** (con [instrumental]) ya no se declinan con los prefijos posesivos en esta variante. Además, la distinción entre las formas para asociativo y instrumental se va perdiendo; **ca** se usa para los dos sentidos.

Cuando **huan** y **ca** se presentan con un sustantivo o frase nominal para su complemento, se portan como preposiciones, y el complemento se presenta después de la preposición, como en español.

La voz **pan** a veces quiere decir *en*; en este significado tiene una forma variante **pani**, que se usa con complementos inanimados. Raras veces **pan** se presenta con un prefijo posesivo en vez de un complemento libre después. Así que, para *sobre ti* se puede decir **mopan** o **pan tehual**; y para *sobre él* se puede decir **ipan** o **pani inon**.

Niclasac pani in lali.
ni-c-lasa-c pani in lal-li
yo-lo-echar-PRET en el suelo-ABS
Lo eché en el suelo.

Niclasac pani in icpali.
ni-c-lasa-c pani in icpa-li
yo-lo-echar-PRET en la silla-ABS
Yo lo puse en la silla.

Yihual unca lastica pani ilapexli.
yihual unca las-ti-ca pani i-lapex-li
él estar.PRES echar-CON-estar.PRES en su-cama-ABS
Él está acostado en su cama.

La forma **pani** también se usa como complemento de la frase **pa pani** (*para encima*), como si fuera sustantivo locativo.

También la preposición **pan** se usa como se usa *por* en el castellano:

Mosta tiasi pa cuajlan pan nécu-li.
mosta ti-a-s-i pa cuajlan pan nécu-li
mañana nosotros-ir-FUT-PL para bosque por miel-ABS
Mañana iremos al bosque a recoger miel de abeja.

La voz **pampa** se emplea como preposición mayormente en frases fijas como **pampa inon** (*por causa de eso, esto*), a menudo apocopada a **pampín**.

Pampa inon ya moatocitic.
pampa inon ya mo-atoc-ti-c
por eso ya REFL-ahogar-CAUS-PRET
Por eso ya se ahogó.

Pampa se emplea también como conjunción en las oraciones subordinadas con el significado de *porque y que*.

Amo huil nihualac pampa nicataya cocoxqui.
amo huil ni-huala-c pampa ni-cata-ya cocoxqui
no poder yo-venir-PRET porque yo-estar-IMPF enfermo
No pude venir porque estaba enfermo.

Hay una preposición compuesta **pan ipampa** (*por medio de*), en que **pan** se usa en el sentido de *por*:

Mocahuac sepujtica ilan pan ipampa ome indicciones.
mo-cahua-c sepuj-ti-ca i-lan pan i-pampa ome indiccion-es
REFL-quedar-PRET entumir-CON-estar.PRES su-muela por su-causa dos inyección-PL
Quedó anestesiada su muela por medio de dos inyecciones.

Esta forma no es frase preferida entre la gente joven y se ha escuchado a un hablante decir **por ipampa**.

La voz **huan** (*con*) se emplea como preposición en el sentido de asociación:

Huan yihual uyaje.
huan yihual u-ya-j-e
con él PRET-ir-PRET-PL
Se fue con él.

En la siguiente oración el sujeto del primer verbo es plural, y **huan** (*con*) se usa para especificar una de las personas que forman parte del sujeto.

Tel tiahuilo huan nehual o nimitzhuitequis.
tel ti-yahui-lo huan nehual o ni-mitz-huitequi-s
tú nosotros-ir.PRES-PL con yo o yo-te-pegar-FUT
Tú vienes conmigo o te pegaré.

Sin embargo, el uso de **huan** como preposición no es muy frecuente; hoy en día **huan** se usa principalmente como conjunción coordinante con el significado *y*.

La voz **ca** (*con*) fue usada originalmente solamente para instrumento, pero hoy en día se usa también en el sentido de asociación. Se usa solamente como preposición:

Notajtzin nechhuitequic ca se cuahuil.
no-tajtzin nech-huitequi-c ca se cuahui-l
mi-padre me-pegar-PRET con una vara-ABS
Mi papá me pegó con una vara. [el uso instrumental]

Niahuiaya ca nocni pa timocuhuilisqui layoli.

ni-yahui-aya ca no-cni pa ti-mo-cuhui-li-s-qui layo-li

yo-ir-IMPF con mi-hermano para nosotros-REFL-comprar-APLC-FUT-PL maíz-ABS

Yo iba con mi hermano a comprar maíz.

A veces **ca** (*con*) se usa para indicar la categorización de la persona:

Quililoaya ca comunista.

qui-lilo-aya ca comunista

le-decir-IMPF con comunista

Decían [que él era] comunista.

La preposición **pa**, usada con una variedad de significados, se prestó del castellano *para*, y está incorporada por completo en el idioma náhuatl:

Yahui ca tepostutol pa ilali.

yahui ca tepostutol pa i-lal-li

ir.PRES con avión para su-tierra-ABS

Va en avión a su tierra.

La preposición híbrida **pin** comprendida de **pa** (*para*) e **in** (*este*) o (*el*); quiere decir *en el*.

Nimomajtic nicalaquic pin cali

ni-mo-maj-ti-c ni-calaqui-c p-in cal-li

yo-REFL-asustar-CAUS-PRET yo-entrar-PRET en-la casa-ABS

pampa cataya se tecuani calijtic.

pampa cata-ya se tecuani cal-ijtic

porque estar-IMPF un tigre casa-adentro

Tuve miedo entrar en la casa porque había un tigre adentro.

La preposición compuesta **lajco pin** quiere decir *en medio de*.

Lajco pin cuajmili moitilije míac cuches cimarrones.

lajco p-in cuajmil-li mo-iti-li-j-e míac cuche-s cimarrones

medio en-la milpa-ABS REFL-ver-APLC-PRET PL muchos marrano-PL silvestres

En medio de la milpa se vieron muchos jabalíes.

El uso antiguo de los sufijos posposicionales aparece también en formas congeladas. Algunos de ellos se presentan en sustantivos derivados (véase la sección 10.4).

Otro sufijo posposicional que se presenta en las formas congeladas es **-ca** (*con*), que se presenta en los pronombres relativos **calica** (*con cual*) y **hualca** (*con que*). El sufijo **-ca** puede expresar o el instrumento con que se hace algo, o la persona o cosa con que se asocia.

Xicmolanehuili tocni ilahuajuanaloni

xi-c-mo-lanehui-li to-cni i-lahuajuanaloni

IMP-le-REFL-prestar-APLC nuestro-hermano su-cavador

calica huil tijquixtisqui in tixcalota nican.

cali-ca huil ti-j-quixti-squi in tixcal-ota nican

cual-con poder nosotros-lo-sacar-FUT esta piedra-grande aquí

Pide prestado el cavador de nuestro hermano con el cual podamos sacar esta roca aquí.

Nepa unca in sihual hualca nonantzin quitocaloaya ichcal.
nepa unca in sihua-l hual-ca no-nantzin qui-toca-lo-aya ichca-l
 allí estar.PRES la mujer-ABS quien-con mi-madre lo-sembrar-PL-IMPF algodón-ABS
Allí está la señora con quien mi mamá sembraba algodón.

Algunos adverbios de lugar también sirven como preposiciones, como **lajitic** (*adentro*):

Se tecuani chantiaya lajitic in ostul.
se tecuani chanti-aya lajitic in ostu-l
 un tigre vivir-IMPF adentro la cueva-ABS
Un tigre vivía adentro de la cueva.

15 LAS CONJUNCIONES

La conjunción es una palabra que liga las frases y las oraciones; se dividen en coordinantes y subordinantes. En el náhuatl de Michoacán hay muchas conjunciones de origen español en ambos grupos.

15.1 Las conjunciones coordinantes

Las conjunciones coordinantes son:

huan	<i>y, con</i>
pero	<i>pero</i>
o	<i>o</i>
ni	<i>ni</i>

La conjunción **huan** también sirve como preposición con el significado *con*.

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estas conjunciones:

Níac pa nicuajmilusquiaya pa temuán
ní-a-c pa ni-cuajmilu-squiaya pa temuán
 yo-ir-PRET para.que yo-desbaratar-COND para abajo
huan nocni sihual uyac capa quitocac ichcal.
huan no-cni sihua-l u-ya-c capa qui-toca-c ichca-l
 y mi-hermana mujer-ABS PRET-ir-PRET donde lo-sembrar-PRET algodón-ABS

Fui a barbechar abajo y mi hermana fue donde había sembrado algodón.

Nel niquixtocani nicuni iayo coco,
nel ni-qu-ixtoca-ni ni-c-uni i-ayo coco
 yo yo-lo-complacer-PAS.REM yo-lo-beber su-jugo coco

pero axan nechijisolaltía.
pero axan nech-ij sola-ltí-a
 pero ahora me-vomitar-CAUS-PRES

Solía complacerme en beber agua de coco pero ahora me hace vomitar.

Amo quiman nechtequipanuilic, ni amo quiman niquiximatic.
amo quiman nech-tequipanui-li-c ni amo quiman ni-qu-iximati-c
 no cuando me-trabajar-APLC PRET, ni no cuando yo-lo-conocer-PRET
Nunca ha trabajado para mí, ni nunca lo he conocido.

15.2 Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes más comunes son:

pampa	<i>porque, por</i>
sinda	<i>si</i>
pa	<i>para, para que</i>
para que	<i>para que</i>
masque	<i>aunque</i>
quinami	<i>como</i>
quiman	<i>cuando</i>

La voz **sinda** (*si*) es voz híbrida, proveniente del castellano **si** y del náhuatl **inda** (*si*).

Las siguientes oraciones ejemplifican el uso de estas conjunciones:

Amo huil huala pampa unca cocoxqui.
amo huil huala pampa unca cocoxqui
no poder venir.PRES porque estar.PRES enferma
No puede venir porque está enferma.

Ya uyac quitemuc se masal pin cuajlan
ya u-ya-c qui-temu-c se masa-l p-in cuajlan
ya PRET-ir-PRET lo-cazar-PRET un venado-ABS en-el bosque

pampa quinequiaya quicua nacal.
pampa qui-nequi-aya qui-cua naca-l
porque lo-querer-IMPF lo-comer carne-ABS

Ya se fue a cazar un venado porque quería comer carne.

Xilejcu pin coche pampa tejchixticate nepa Colima.
xi-lejcu p-in coche pampa tej-chix-ti-ca-te nepa Colima
IMP-subir en-el coche porque nos-esperar-CON-estar.PRES-PL allí Colima
Sube al coche, porque nos están esperando en Colima.

Sinda tiquitas se tecuani, xicmula
sinda ti-qu-ita-s se tecuani xi-c-mula
si tú-lo-ver-FUT un tigre IMP-lo-tirar

pa huil ticnamacasi icuilaxli.
pa huil ti-c-namaca-si i-cuilax-li
para.que poder nosotros-lo-vender-FUT su-piel-ABS

Si ves un tigre, dispárale para que podamos vender su piel.

In palabra cataya amo cuali quinami yihual cataya amo cuali.
in palabra cata-ya amo cuali quinami yihual cata-ya amo cuali
esta palabra estar-IMPF no bueno como él estar-IMPF no bueno
Esa palabra era mala así como lo era él.

In se amo cuajtíc quinami tehual (tiunca cuajtíc).
in se amo cuajtíc quinami tehual (ti-unca cuajtíc)
el uno no alto como tú (tú-estar.PRES alto)
El que no es tan alto como tú.

Nía nicana tulin pa nicchías se pelal.

n-ía ni-c-ana tulin pa ni-c-chía-s se pela-l

yo-ir.PRES yo-lo-conseguir.PRES tule para.que yo-lo-hacer-FUT un petate-ABS

Voy a conseguir tule para que haga un petate.

Una oración subordinada que empieza con **pa** (*para que*) a menudo se presenta con el verbo en tiempo futuro si el verbo en la oración principal aparece en el tiempo presente. Si la oración principal se presenta en el tiempo imperfecto, la oración subordinada aparece a menudo en el futuro también, aunque parece que en el habla cuidadosa es preferible utilizar el tiempo condicional. Hay ejemplos en que la oración subordinada se presenta en el tiempo presente o aun en el presente progresivo, y parece que no hay regla fija para explicar este uso. A diferencia de otras variantes del náhuatl, la partícula subjuntiva **ma** no se usa en las oraciones subordinadas.

También **pampa** sirve de conjunción subordinante que introduce una oración sustantiva; se traduce *que* en castellano:

Quijtuc pampa amo quitaya nécu-li pin cuahuil.

qu-ijtu-c pampa amo qu-ita-ya nécu-li p-in cuahui-l

lo-decir-PRET que no lo-ver-IMPF miel-ABS en-el árbol-ABS

Dijo que no halló miel de abeja en el árbol.

Masque tijsehuía, nicmati pampa amo huil tilaquisas axan.

masque t-ijsehuí-a ni-c-mati pampa amo huil ti-laquisas axan

aunque tú-tener.prisa-PRES yo-lo-saber.PRES que no poder tú-acabar-FUT hoy

Aunque tienes prisa, yo sé que no acabarás hoy.

Niquitac pa yina quiman niyec xól.

ni-qu-ita-c pa yina quiman ni-ye-c xó-l

yo-lo-ver-PRET en tiempo.pasado cuando yo-ser-PRET niño-ABS

Lo ví hace mucho tiempo cuando era yo niño.

Amo quiman ticmatije

amo quiman ti-c-mati-j-e

no cuando nosotros-lo-saber-PRET-PL

leca techcajcahuac pin cuajtilan.

leca tech-cajcahua-c p-in cuaj-tilan

por.qué nos-abandonar-PRET en-los árbol-entre

Nunca supimos por qué nos abandonó en el bosque.

Pehuac quichíac in lalapujquil

pehua-c qui-chía-c in la-lapuj-quil

empezar-PRET lo-hacer-PRET el INDEF-abrir-ABS

quiman laquisac quichíac in cali.

quiman laquisas-c qui-chía-c in cal-li

cuando acabar-PRET lo-hacer-PRET la casa-ABS

Empezó a hacer la puerta cuando acabó de hacer la casa.

Niquijquetijtica in tzotzomajli pa nictzomas nocui.

ni-qui-jqueti-j-ti-ca in tzotzomaj-li pa ni-c-tzomas no-cui

yo-lo-tejer-j-CON-estar.PRES esta ropa-ABS para.que yo-lo-coser-FUT mi-vestido

Estoy tejiendo esta tela para hacerme una falda.

Uyac quitemuc se masal
u-ya-c qui-temu-c se masa-l
PRET-ir-PRET lo-cazar-PRET un venado-ABS

pa quicualosquiaya inacal.
pa qui-cua-lo-squiaya i-naca-l
para.que lo-comer-PL-COND su-carne-ABS

Fue a cazar un venado para que comiese su carne.

Quinhuicac iburros pa atenco hué pa cunticate al.
quin-huica-c i-burro-s pa atenco hué pa c-un-ti-ca-te a-l
los-llevar-PRET su-burro-PL al arroyo grande para.que lo-beber-CON-estar.PRES-PL agua-ABS
Llevó sus burros al río para que bebiesen agua.

16 LAS INTERJECCIONES

Hay algunas palabras que suelen presentarse fuera de las oraciones, como enunciados separados, y que mayormente expresan lo que siente el hablante. Algunos ejemplos comunes son:

ay	<i>ay, me duele</i>
quema	<i>sí</i>
no	<i>no, pues</i>
amo	<i>no (casi obsoleto)</i>
jo quema	<i>de acuerdo, de veras</i>
jo cuaquin	<i>pues entonces [si sientes así]</i>
ja in san	<i>así esto solamente</i>

Las siguientes tres ejemplos muestran el uso de algunas interjecciones; en el segundo y el tercero hay un intercambio breve entre dos hablantes:

No, nihualaya pa nimolanehuilis
no ni-huala-ya pa ni-mo-lanehui-li-s
pues yo-venir-IMPF para.que yo-REFL-pedir.prestado-APLC-FUT
molahuajhuanaloni.
mo-lahuajhuanaloni
tu-cavador

Pues, venía para pedir prestado tu cavador.

¿Timohuicas mosta pa mochan?
ti-mo-huica-s mosta pa mo-chan
tú -REFL-llevar-FUT mañana para tu-hogar

Jo quema, pa cualcan.
[jo quema] pa cualcan
deveras en madrugada

¿Te vas (literalmente: te llevas) mañana a tu hogar? De veras, muy de mañana.

No, amo nicnequi pa tichtocas pa México.
no amo ni-c-nequi pa ti-ch-toca-s pa México
pues no yo-lo-querer.PRES para.que tú-me-seguir-FUT a México

Jo cuaquin.
[jo cuaquin]
pues.entonces

Pues no, no quiero que vengas conmigo a México. Pues si es así, ni modo.

17 EJEMPLOS DE ORACIONES

17.1 Las oraciones sencillas

Los siguientes ejemplos de oraciones sencillas muestran la variedad en el orden de los elementos.

Momajtiaya ca yehuanten.
mo-majti-aya ca yehuanten
REFL-tener.miedo-IMPF con ellos
Tenía miedo de ellos.

Ca xotopajmes ticlalilo in layoli.
ca xotopa-j-mes ti-c-lali-lo in layo-li
con bolsa-j-PL nosotros-lo-poner.PRES-PL este maíz-ABS
En costales ponemos el maíz.

Cuajmuchil noje lejculo quitequilo ca gancho.
cuajmuchi-l noje lejcu-lo qui-tequi-lo ca gancho
cuamuchil-ABS también subir.PRES-PL lo-cortar.PRES-PL con gancho
La fruta del cuamuchil también la suben a cortar con gancho.

Cualcan pehualo xahuanilo in totolmes.
cualcan pehua-lo xahuani-lo in totol-mes
madrugada empezar.PRES-PL hacer.ruido.PRES-PL las gallina-PL
Antes de amanecer, las gallinas comienzan a hacer ruido.

Pehualo xahuanilo in totolmes pa cualcan.
pehua-lo xahuani-lo in totol-mes pa cualcan
empezar.PRES-PL hacer.ruido.PRES-PL las gallina-PL en madrugada
Comienzan las gallinas a hacer ruido antes de que se amanezca.

Pehualo xahuanilo pa cualcan in totolmes.
pehua-lo xahuani-lo pa cualcan in totol-mes
empezar.PRES-PL hacer.ruido.PRES-PL en madrugada las gallina-PL
Las gallinas empiezan a hacer ruido antes de amanecer.

Quichíac nocni icali ca adobes.
qui-chía-c no-cni i-cal-li ca adobe-s
la-hacer-PRET mi-hermano su-casa-ABS con adobe-PL
Mi hermano construyó su casa con adobes.

Uyac quitocac ichcal pa icuajmili.
u-ya-c qui-toca-c ichca-l pa i-cuajmil-li
PRET-ir-PRET lo-sembrar-PRET algodón-ABS en su-milpa-ABS
Fue a sembrar algodón en su terreno.

Yihual uyac quitocac ichcal pa icuajmili.
yihual u-ya-c qui-toca-c ichcal pa i-cuajmil-li
ella PRET-ir-PRET lo-sembrar-PRET algodón en su-milpa-ABS
Ella fue a sembrar algodón en su terreno.

Tiquinmayahuije in ome cuahuimes cuajcuajtíc pin tocuajmili.
ti-quin-mayahui-j-e in ome cuahui-mes cuaj-cuajtíc p-in to-cuajmil-li
nosotros-los-tumbar-PRET-PL esos dos árbol-PL PL-alto en-el nuestra-milpa-ABS
Tumbamos esos dos árboles altos en nuestra milpa.

Quiपालoaया majlacli tapalcames tentataloaया ca oro.
qui-pia-lo-aya majlacli tapalca-mes ten-t-ata-lo-aya ca oro
lo-tener-PL-IMPF diez vasija.de.barro-PL llenar-CON-estar-PL-IMPF con oro
Tenían diez cántaros llenos de oro.

17.2 Las oraciones coordinadas

Dos oraciones de igual importancia pueden combinarse por medio de una conjunción coordinante. Las siguientes oraciones muestran oraciones coordinadas:

Quiman nilejuc in mata de anunas, quiman nepa nicataya ya punta,
quiman ni-lejuc-c in mata de anuna-s quiman nepa ni-cata-ya ya punta
cuando yo-subir-PRET esta planta de anona-PL cuando allí yo-estar-IMPF ya arriba

¡len amo postectíac in irama in anunas, huan
len amo postectía-c in i-rama in anuna-s huan
qué no quebrar-PRET esta su-rama esta anona-PL y

¡len amo nihualac pan lali ca entero in rama!
len amo ni-huala-c pan lal-li ca entero in rama
qué no yo-venir-PRET en suelo-ABS con entero esta rama

Me subí al árbol de anona, cuando ya estaba arriba, ¡no se me ha quebrado la rama!, y ¡me vine al suelo con todo y rama!

De umpa ya pa ticlalijtataloaया pin cazo in lonjitas,
de umpa ya pa ti-c-lalijtata-lo-aya p-in cazo in lonj-ita-s
de ahí ya para nosotros-lo-poner-PL-IMPF en-el cazo estas lonja-pequeña-PL

ya ticlalije pan tixuxli in cazo
ya ti-c-lali-j-e pan tixux-li in cazo
ya nosotros-lo-poner-PRET-PL en fuego-ABS este cazo

huan umpa moreditiruc in lonjas.
huan umpa mo-reditiru-c in lonja-s
y ahí REFL-derritir-PRET estas lonja-PL

Entonces ya estábamos poniendo las lonjitas en el cazo, pusimos el cazo en el fuego y entonces las lonjas se derritieron.

17.3 Las oraciones yuxtapuestas

Muchas veces dos oraciones se ponen lado a lado sin conjunción para expresar una amplia gama de relaciones. Las siguientes oraciones muestran oraciones yuxtapuestas:

Huan nihualaya pa nochan, niajsini luego, niquincajcuamanaya nonantzin
huan ni-huala-ya pa no-chan ni-ajsi-ni luego ni-quin-cuajcuaman-aya no-nantzin
y yo-venir-IMPF a mi-hogar, yo-llegar-PAS.REM luego yo-les-enganar-IMPF mi-madre

huan notajtzin, niqinmiliaya amo niquitac mías cuahuil,
huan no-tajtzin ni-quin-mili-aya amo ni-qu-ita-c mías cuahui-l
y mi-padre, yo-les-decir-IMPF no yo-lo-hallar-PRET mucha leña-ABS
san se omito manojito.
san [se om]-ito manojito
solamente unos.pocos-pequeño manojito

Y venía a mi casa, luego llegaba, engañaba a mi papa y mi mamá, les decía que no había hallado mucha leña, sino solamente uno o dos manojitos.

Ya quihuajuana pozo, ya umpa quinlalía in tapalcames,
ya qui-huajuana pozo ya umpa quin-lalí-a in tapalca-mes
ya lo-cavar.PRES pozo ya entonces las-poner-PRES estas vasija.de.barro-PL

quinchijchía, quipipixtía ca palanqui.
quin-chijchí-a qui-pipix-tí-a ca palanqui
los-preparar-PRES lo-rodar-CAUS-PRES con madera.podrida

Entonces cava un pozo, pone las ollas y las prepara poniendo pedacitos de madera podrida alrededor.

Ya cana aguja se, ya molalía quitzoma.
ya c-ana aguja se ya mo-lalí-a qui-tzoma
ya la-tomar.PRES aguja uno ya REFL-sentar-PRES lo-coser.PRES
Ya toma una aguja, y se sienta a coserlo.

Jortuna in muachitito ayamo chichinahuiaya,
jortuna in muachitito ayamo chichinahui-aya
afortunadamente este muchachito todavía.no quemar-IMPF

jan nadita chichinahuic pa imajma huan pa icxían.
jan nadita chichinahui-c pa i-majma huan pa i-cxían
solamente un.poco quemar-PRET en su-mano y en su-pie

Afortunadamente el muchachito todavía no se había quemado, solamente se le quemó un poquito su mano y su pie.

Nican hualaya, quinmajsic macuili arrieros.
nican huala-ya quinm-ajsi-c macuili arriero-s
acá venir-IMPF los-alcanzar-PRET cinco arriero-PL
Aquí venía, alcanzó [a] cinco arrieros.

In totolmes cochilo calacticate tonalito.
in totol-mes cochi-lo calac-ti-ca-te tona-l-ito
estas gallina-PL dormir.PRES-PL entrar-CON-estar.PRES-PL sol-ABS-pequeño
Las gallinas duermen [cuando] está poniéndose el sol.

Huan amo nicataya lalalili nilajtuaya ca lacames,
huan amo ni-cata-ya lalalili ni-lajtu-aya ca laca-mes
y no yo-estar-IMPF puesto yo-hablar-IMPF con hombre-PL

ca sihuames de pan se grupo de inon.
ca sihua-mes de pan se grupo de inon
con mujer-PL de en un grupo de esto

Y yo no estaba dispuesto a hablar con hombres y mujeres juntos.

17.4 Las oraciones subordinadas

A veces una oración está subordinada a una oración principal por medio de una conjunción subordinante; otros ejemplos de estas oraciones se encuentran en la sección 15.2.

Quinectataya quilami in al pa quiquixtisquiaya

qui-nec-t-ata-ya qui-lami in a-l pa qui-quixti-squiaya

lo-querer-CON-estar-IMPF lo-acabar.PRES esta agua-ABS para lo-sacar-COND

se queso quimayahuic umpa laijtic in al.

se queso qui-mayahui-c umpa laijtic in a-l

un queso lo-tumbar-PRET allí adentro esta agua-ABS.

Estaba queriendo acabar el agua para sacar un queso [que] se cayó en el agua.

Panuje se quesque tonalijmes, moxtin mocuepaje pa inminchan.

panu-j-e se quesque tonali-j-mes moxtin mo-cuepa-j-e pa inmin-chan

pasar-PRET-PL un algunos día-j-PL todos REFL-volver-PRET-PL a su-hogar

[Cuando] pasaron algunos días, todos regresaron a sus hogares.

Horita ya se muachito, —quijtúa, —mitzilis calía

horita ya se muachito qui-jtú-a mitz-ili-s calía

ahorita ya un muchachito le-decir-PRES te-decir-FUT cual

tictequilía o pa camo ticdesperdiciarus.

ti-c-tequi-lí-a o pa camo ti-c-desperdiciarus

tú-lo-cortar-APLC-PRES o para no tú-la-desperdiciar-FUT

Ahorita un muchachito, —dice, —te dirá cuál vas a cortar para que no la desperdicies [la planta].

Umpa miquic pa len yec islacatini.

umpa miqui-c pa len ye-c islacatini

entonces morir-PRET porque qué ser-PRET mentiroso

Entonces murió por causa de ser mentiroso.

Quimacaya Donato pa camo momajtisquiaya.

qui-maca-ya Donato pa camo mo-majti-squiaya

le-dar-IMPF Donato para.que no REFL-asustar-COND

Se lo daba a Donato para que no tuviera miedo.

Xiquita, nimitzmachiltía nicnequi tihuala nican.

xi-qu-ita ni-mitz-machi-ltí-a ni-c-nequi ti-huala nican

IMP-lo-mirar yo-te-saber-CAUS-PRES yo-lo-querer.PRES tú-venir.PRES aquí

Mira, te hago saber [que] quiero [que] vengas acá.

Niclajlanía pa mitzpalehuis molapalehuini pa camo modesanimarus

ni-c-lajlaní-a pa mitz-palehui-s mo-lapalehuini pa camo mo-desanimaru-s

yo-le-pedir-PRES para te-ayudar-FUT tu-ayudante para no REFL-desanimar-FUT

in tonalijmes hual cayas ca tehual.

in tonalij-mes hual cayas ca tehual

estos día-PL que estar-FUT con tú

Le pido que le ayude tu ayudante [para que] no se desanime los días que estará contigo.

**Quineltocaya pampa in palabra cataya amo cuali quinami yihual cataya.
qui-neltoc-aya pampa in palabra cata-ya amo cuali quinami yihual cata-ya**
lo-creer-IMPF que esta palabra estar-IMPF no bueno como él estar-IMPF
Creía que esa palabra era mala así como lo era él.

17.5 Las oraciones que incluyen oraciones sustantivas

A veces una oración es el complemento directo de un verbo, como se ve en los siguientes ejemplos.

**Apenas niqijnamiquiaya nechiliaya nonantzin.
apenas ni-qui-jnamiqui-aya nech-ili-aya no-nantzin**
apenas yo-lo-recordar-IMPF me-decir-IMPF mi-madre
Apenas recordaba [que] me lo decía mi madre.

**Umpa ticmatilo quimictic in tal Fulano se cuchi.
umpa ti-c-mati-lo qui-micti-c in tal Fulano se cuchi**
ahí nosotros-lo-saber.PRES-PL lo-matar-PRET este tal Fulano un cochino
Entonces supimos [que] un tal Fulano mató un puerco.

**Xía capa tiasquiaya capa quipialo huerta.
xía capa ti-a-squiaya capa qui-pia-lo huerta**
IMP-ir dónde tú-ir-COND donde lo-tener.PRES-PL huerta
Vaya a donde quieres ir, donde tienen platanar.

**Nechtenahualo pampa nehual nicomunista.
nech-tenahua-lo pampa nehual ni-comunista**
me-chismear-PL que yo yo-comunista
Chismean de mí, que yo [soy] comunista.

**¿Ticmati capa unca se parte quicujticate tinexli?
ti-c-mati capa unca se parte qui-cuj-ti-ca-te tinex-li**
tú-lo-saber.PRES dónde estar.PRES una parte lo-comprar-CON-estar.PRES-PL ceniza-ABS
¿Sabes dónde hay un lugar [donde] están comprando cenizas?

**Nicmatic tijcujtica tinexli.
ni-c-mati-c ti-j-cuj-ti-ca tinex-li**
yo-lo-saber-PRET tú-lo-comprar-CON-estar.PRES ceniza-ABS
Supe [que] estás comprando cenizas.

**Pero tiquijtuje amo tiunca umpa.
pero ti-qui-ju-tu-j-e amo ti-unca umpa**
pero nosotros-decir-PRET-PL no tú-estar.PRES allá
Pero creímos (literalmente: dijimos) [que] no estabas allá.

**Huan nechilic quinectica se mochía
huan ne-chili-c qui-nec-ti-ca se mo-chí-a**
y me-decir-PRET lo-querer-CON-estar.PRES uno REFL-hacer-PRES
**se infección pa novejiga.
se infección pa no-vejiga**
una infección para mi-vejiga

Y me dijo [que] estaba queriendo hacerse una infección en mi vejiga.

Quitemictataya quicuajtataya se donas.
qui-temic-t-ata-ya qui-cuaj-t-ata-ya se dona-s
lo-soñar-CON-estar-IMPF la-comer-CON-estar-IMPF unas dona-PL
Soñaba [que] estaba comiendo una dona.

17.6 Las oraciones reducidas

A veces una oración se presenta en forma reducida después de otra.

Pero tías pa oc se, amo capa tíac axan.
pero tí-a-s pa oc se amo capa tí-a-c axan
pero tú-ir-FUT a todavía uno, no dónde tú-ir-PRET hoy
Pero vas para otro [lugar], no a donde fuiste hoy.

¿Capa ticanac mochi inon?
capa ti-c-ana-c mochi inon?
donde tu-lo-conseguir-PRET todo eso

Nepa hual tichilic pa nicnamacasquiaya in tinexli.
nepa hual ti-ch-ili-c pa ni-c-namaca-squiaya in tinex-li
allí que tú-me-decir-PRET para yo-lo-vender-COND esta ceniza-ABS
¿Dónde conseguiste todo eso? En el lugar que me dijiste que vendiese las cenizas.